

A high-contrast, black and white portrait of Jim Morrison, looking slightly to the right. The image is grainy and has a stark, graphic quality, with deep blacks and bright whites.

THE **DOOR**s

Jim Morrison

O rugă americană
și alte scrieri

JIM MORRISON

**O rugă
americană
și
alte scrieri**

traducerea: Virgilia și Mara Popa

Editura KARMAT PRESS
Editura CARTEA DE NISIP
1997

CEL FRUMOS ȘI BLESTEMAT

sau

LA PORȚILE PERCEPȚIEI

*"Există cunoscutul și necunoscutul.
Există Porți. "*

Jim Morrison

A fost frumos, rău și - de ce nu? - inocent. Un înger crud prin sinceritatea sa față de sine și față de ceilalți. Un exterminator al propriului eu. Regele Șopârlă. Iar dacă Iisus a luat asupra sa păcatele lumii, el le-a înfăptuit, asumându-și deopotrivă, în întregime, îndoielile și angoasele ei. Și pentru că niciodată nu s-a mulțumit cu puțin, a încercat limitele realității, forțând porțile percepției, "porți de oțel", în

căutarea disperată a lui zero absolut, cum singur mărturisea. Și până la urmă orice construcție adevărată presupune mai întâi o deconstrucție.

Jim Morrison, James Douglas Morrison în viața de toate zilele, trece pragul acestei lumi la **Melbourne, Florida**, la o aruncătură de băț de Cap Kennedy, legătura noastră cea mai solidă cu cosmosul, la **8 decembrie 1943**.

Viața aproape ascetică impusă familiei de către tatăl său, ofițer de marină, transferurile repetate de la o bază la alta, influențează puternic personalitatea tânărului solitar.

Muzica nu-l interesează deocamdată, chiar dacă îi place rock'n'roll-ul anilor '50, blues-ul, Frank Sinatra și Elvis Presley. Literatura este marea lui dragoste. Se simte atras de **Blake, Brendan Behan, Nietzsche, Baudelaire, Apollinaire, Rimbaud...**

Urmează, cu toate acestea, cursurile Conservatorului din Chicago, unde îi descoperă pe Bach și Ceaikovsky, cutreierând totodată prin night-cluburile din oraș. În **1965** frecventează cursurile Universității din Los Angeles (**UCLA**), secția **Cinematografie**, avându-l coleg de grupă pe **Raymond Daniel Manzarek**, născut la 12 februarie 1935.

Dennis Jacob, unul dintre prietenii lui, ulterior asistentul lui Francis Ford Coppola la *Apocalypse Now*, are ideea de a crea un duet, fără viitor însă.

Va rămâne doar o sintagmă, "The Doors-Open And Closed", preluată din volumul lui **Aldous Huxley**, **The Doors Of Perception**, și aparținând de fapt poetului **William Blake**.

În iulie îl întâlnește din nou pe Manzarek, într-o comunitate hippie de pe plaja orașului Venice, unde acesta trăia. Îi povestește că a scris câteva cântece pentru un concert rock. "Nu mai auzisem nici o piesă rock atât de lirică până atunci", își amintește Ray prima reacție după ce a ascultat **Moonlight Drive**.

Așa se naște **The Doors**: cei trei frați **Manzarek**, care cântau în fiecare week-end într-un bar din Santa Monica sub titulatura Rick & The Ravens, un basist, **Jim** ca solist vocal, iar la baterie **John Densmore**, pe care Ray îl cunoscuse ca șef al unei secte de meditație transcedentală.

Noua trupă începe să repete la **World Pacific Studio**, pentru a înregistra o casetă demo. Cele șase piese, semnate Morrison, printre care **Break On Through** și **Moonlight Drive**, le aduc un contract cu **Columbia**. Dar Rick și basistul, se pare o Twentieth Century Fox din anturajul lui Densmore, nu apreciază textele bizare ale lui Jim și chiar și Densmore ezită.

În cele din urmă doar femeia pleacă. Manzarek găsește însă repede un nou chitarist, pe **Robbie Krieger**, influențat de flamenco.

Grupul susține primul concert la **UCLA** în aceeași vară și, curios sau nu, place, ba chiar se fa-

ce cunoscut în **L.A.** Ceva se mișcă, iar gemetele și versurile non-conformiste, șocante și persuasive ale unui solist pe nume Jim Morrison, care vorbește deja despre ultima sa mare călătorie, interesează. Îl înconjoară o mulțime de tineri, generația de puști visători, entuziaști, obsedați de sindromul Vietnam, fascinați deodată de jocul lui de scenă, charismatic și intens. Jim le oferă **terapia Morrison**: ignorarea realității dure și refugiarea în propria lume.

"Jim era un erou metamorfic, a cărui îndrăzneală și energie ne electriza. Ceea ce străbătea simțurile sale era transformat datorită alcoolului și a elixirului propriei sale naturi, în continuă fierbere exuberantă", va mărturisi John Densmore peste ani.

1966 începe însă prost. Sunt azvârliti în stradă de la **London Fog**, de către proprietarii împinși la capătul răbdării de comportamentul lor rebel. Șansa le surâde totuși prin **Ronnie Haran** de la **Whisky A Gogo**, unul dintre cele mai importante localuri din L.A., care le oferă ocazia să cânte în deschiderea unor trupe celebre ca **Seeds, Love, Music Machine** sau **Them**, și prin **Jack Holzman**, patron la casa de discuri **Elektra**, care semnează un contract cu ei.

Show-urile sunt haotice, iar alcoolul își pune amprenta. Doar "drumul excesului duce la palatul cunoașterii". Jim improvizează în fiecare seară textele: **Louise Louise, Gloria, Little Red Rooster, Money, Back Door Man**. Numai că **The End**, cu un final cu accente pro-incest și asasinat, îi obligă pe patroni să-i dea afară.

În toamna lui **1967** Doors înregistrează, în mai puțin de două săptămâni, primul lor album, intitulat simplu **The Doors**, unul dintre cele mai importante din istoria rock-ului. Dacă primul single extras, **Break On Through**, nu are un succes deosebit, **Light My Fire** stă trei săptămâni în vârful topurilor Billboard, devenind cel mai bine vândut single al anului.

Iată ce spune Disk Review: "Morrison și-a extras o parte din texte din opera lui **Nietzsche**. Întotdeauna a susținut că va fi ghidat în lirica sa de **The Birth Of Tragedy From The Spirit Of Music**". Dar Morrison face mai mult decât atât, mai mult decât simpla împărtășire a unei filosofii. Aspiră să devină mai adevărat, retezând orice legătură cu trecutul și înotând în propriile-i emoții. Merge până la a suferi simbolic moartea și renașterea, reîntruparea într-un om purificat, prin foc. Crede în dereglarea rim-bauriană a simțurilor. Are puterea să nu aparțină nimănui. Să dea tot fără a lua nimic în schimb. "Prudența-i o bătrână bogată și urâtă, căreia îi face curte Neputința. Trebuie să mergi întotdeauna până la concluzia a ceea ce faci". Iar simbolurile sale predilecte, marea, soarele, pământul, moartea, devin obsesii.

După un turneu peste ocean, The Doors imprimă al doilea album, **Strange Days**, mergând pe linia primului. Alături de ei evoluează basistul **Douglas Lubhann**. Și de această dată scot două piese pe single: **Love Me Two Times** și **People Are**

Strange. Iar ceea ce se întâmplă nu mai miră pe nimeni: noul LP atinge poziția a cincea în top, în vreme ce primul nu coborâse încă. Și chiar dacă temele pieselor sunt ambigui, ba chiar le par unora morbide și complicate, succesul comercial nu întârzie să apară. În ***When The Music's Over*** Jim urlă: "Noi vrem lumea și o vrem acum!", pretenție deloc deplasată.

Numai că lucrurile iau o altă întorsătură și în decembrie **1967** în timpul unui concert la ***New Haven***, Jim îi provoacă pe polițiști, ajungându-se la bruscări, violențe, arestări. Porțile nu se deschid cu flori.

În februarie **1968** este lansat pe single ***The Unknown Soldier***, Morrison realizând cu această ocazie și un scurt metraj, adevărat videoclip avant la lettre, în care războiul este privit civic, dar și cinic, și abordat de pe o poziție estetică suprarrealistă.

Al treilea album, ***Waiting For The Sun***, apărut în același an, suferă influența apăsătoare a lui Krieger. ***Hello, I Love You***, prima piesă de pe LP, compoziție Morrison, ajunge number one în topurile din SUA și Europa, devenind întâiul mare hit al trupei.

În septembrie îi găsim concertând la ***Londra (Roundhouse)***, alături de ***Jefferson Airplane***, trupa din San Francisco care realizase deja mai multe imnuri ale generației hippie. Nu întâmplător, pentru că totuși The Doors și-a extras seva din power flower, așa cum mai târziu, trupe fanion ale new-wave-ului, ca ***Stranglers***, ***Ultravox***, ***Simple Minds***, ***Talking***

Heads, vor resimți puternic influența lor. **Christian Vander (Magma)** îi va compune chiar o piesă lui Jim, în semn de omagiu, în **martie 1977: Morrison In The Storm**. Filmul realizat cu ocazia acestui concert de către Granada (compania britanică de TV) și de Paul Ferrara și Frank Lisciandro (**Feast Of Friends**) nu va ajunge niciodată la marele public.

În **octombrie 1968** apare prima culegere de poeme a lui Morrison, **New Creatures**, ceea ce nu e de natură să rezolve problemele grupului, care traversează o profundă criză de creativitate. Pe deasupra Jim bea tot mai mult și se îngrașă. Efebul cu corp de statuie se îneacă în valuri de țesut adipos. Ca o provocare. Ca o sfidare. Ca **Brando**. Ca **Presley**.

1969 începe tot prost, grație apariției trupelor bubble-gum și a supralicitării. Jim dobândește reputația unui tip excentric și bețiv, care-și ofensează fanii cu textele sale morbide și imorale. Filantropia sa sexuală devine și ea de notorietate publică.

În acest context, al patrulea album semnat The Doors, **The Soft Parade**, este un eșec din punct de vedere comercial, în ciuda hitului **Wild Child**. Se pare că aranjamentele sunt prea bogate. "Femeia iernii crescând pietre, purtând bebeluși către râu".

Și pentru că atunci când lucrurile încep să meargă prost, merg prost până la capăt, Jim este arestat în martie, la **Miami**, acuzat fiind de "conduită lascivă în public, exbiția organelor genitale și si-

mularea masturbării și a copulației orale". Se pare că văzuse, nu cu mult timp înainte, **Paradise Now**, un spectacol în care actorii se dezbrăcau pe scenă. S-a plictisit să fie un star? A dorit să-și împingă spectatorii la limită? Să vadă cât suportă? A fost doar o provocare? În fond fiecare merită ceea ce suportă.

În aprilie îi apare a doua culegere de poeme, **The Lords**, scrise în anii petrecuți la UCLA. Faptul că volumul nu se vinde nu-l interesează prea tare. A spus ce avea de spus. Restul...

În aceeași lună The Doors încearcă o relansare la **Aquarius Theatre**, din L.A., pentru promovarea unui nou album. Jim, gras, bărbos, nu mai are strălucire pe scenă. Multe din piese vor apărea pe **Alive She Cried**, în 1983.

Spre sfârșitul anului iese **Morrison Hotel**, mai direct și mai simplu, trimițând spre început. Basul este împărțit cu **Ray Neopolitan** și **Lonnie Mack**, care devine un fel de leader al grupului. Rebelul Morrison cucerește, nu conduce.

Trupa începe alte înregistrări, dar Jim pare interesat mai degrabă de cinematografie și de literatură. I se publică al treilea volum, **An American Prayer**, și încearcă să ducă la bun sfârșit filmul **Feast Of Friends**, ceea ce nu va reuși niciodată.

Absolutely Live, dublu LP cuprinzând piese din turneele efectuate în SUA în perioada '69-'70, emană vigoare și naturalețe. Un alt moment important din istoria rock-ului.

Din păcate lucrurile se precipită. În vară procesul de la **Miami** îi afectează sănătatea. Este condamnat la 6 luni închisoare și 500 de dolari amendă. Face recurs și în august cântă alături de The Doors la festivalul de pe insula **Wight**, unde declară că este ultima sa apariție pe scenă. Va fi într-adevăr ultimul concert european.

În toamnă apare albumul compilație **Doors 13**, iar în decembrie se produce ruptura definitivă: ceilalți refuză să-l mai urmeze pe Jim. Consternat și trist, acesta înregistrează o serie de poeme, care vor apărea în **1978**, cu un acompaniament realizat postum de către grup, pe albumul **An American Prayer**. "Voi fi întotdeauna un om al cuvintelor. După aceea un om pasăre". Aici întâlnim cea mai interesantă versiune a piesei **Roadhouse Blues**. Muzica de pe acest LP este introdusă de **Francis Ford Coppola** în coloana sonoră a filmului **Apocalypse Now**.

Mai are loc totuși un ultim concert la **New Orleans**. "Și-a pierdut tot suflul pe la jumătatea spectacolului. S-a spânzurat de microfon. Și asta l-a terminat complet. Se putea vedea cum i se scurge energia, cum se golește. A aruncat apoi microfonul în public, a mai făcut câțiva pași și a căzut pe baterie, unde a rămas nemișcat", va povesti Ray Manzarek mai târziu. Pe vremea aceea Jim fuma 3 pachete de Marlboro pe zi și o tuse seacă îi rupea vocea. După concert hotărăște să plece în vacanță în Franța, pentru a-și reface viața, spun gurile rele.

În 1971, în numai o săptămână, The Doors înregistrează **L.A. Woman**. Albumul vine pentru Jim ca o lumină, după ce semnase un contract cu **MGM**, în vederea adaptării piesei lui **Michael Mc'Clure**, **The Adept**. Pe disc figurează **Riders On The Storm**, o piesă antologică compusă în amintirea ciclonurilor suportate de tatăl său, cel mai tânăr amiral din Marina Americană. Renaște oare Doors? Își regăsesc oricum spontaneitatea și forța de o frumusețe întunecată. Și niciodată în devenirea trupei blues-ul nu a avut o mai mare influență.

În **martie** Morrison pleacă, împreună cu **Pamela Courson**, la **Paris**. Ea i-a fost totuși întotdeauna alături. Poate pentru că îi semăna, într-un anume fel. Avea forme băiețești, era inteligentă și deschisă.

Parisul, mustind de cultură și istorie, îi place. Se simte deja mai bine. **Alan Ronay**, prietenul său de-o viață, povestește: "Jim Morrison avea reputația că e obsedat de moarte, dar a discutat rar cu mine acest subiect. În acea dimineață însă, gândul îi stăruia în minte. L-am scos din stare vorbind despre **Oscar Wilde**."

Cu o lună în urmă, când Jim și Pam veniseră să mă vadă la Londra, le rezervasem o cameră la hotelul Cadogan, în apropiere de Sloam Square. Așa, în trecere, le spuseseam că Oscar Wilde locuise acolo. O altă coincidență: la **Paris** se opriseră exact la **L'Hotel**, strada **Beaux-Arts**, pe unde trecuse și Oscar Wilde. "Sunt sigur", i-am spus. "O plăcuță îl

menționează pe ușa. N-ai observat asta niciodată?" Jim a rămas tăcut. I-am spus: "Fii atent, nu ești prea departe de urmele lui. Vei muri ca el."

Pe 2 iulie, la Paris, am luat micul dejun împreună și ne pregăteam să ne despărțim în fața unei cafenele de lângă Bastilia, când Jim mi-a spus: "Ră-mâi, Alan! Hai să bem o bere mică! Nu pleca! Fă asta pentru un vechi prieten." O puternică tuse a pus punct pledoariei sale și i-am oferit un scaun. Eram tulburat de tusea asta și mă gândeam la toate progresele pe care Jim le făcuse în ultimele luni. Fusesse atât de vesel, de calm și de liber! Parisul i-a făcut bine. Aici s-a îngrijit și s-a regăsit. Scria tot timpul, aproape că încetase să mai bea. Nu fusese prins în mreaja drogurilor. Viciul lui Pam nu s-a răsfânt și asupra lui.

Jim și-a închis ochii, și-a întors fața și un nou acces de tuse i-a zdruncinat corpul. Fața îi era ca o mască mortuară. Această transformare a dispărut când Jim și-a redeschis ochii. Mă studia și, în așteptarea unei minciuni, m-a întrebat: "Ce-ai văzut?". "Nimic", i-am răspuns. În timp ce comanda un alt rând de bere, i-am spus: "Îmi pare rău, acum chiar trebuie să plec". Am alergat până la intrarea de la metrou, care nu era prea departe. M-am întors și l-am privit pentru a mi-l fixa în minte, apoi m-am grăbit spre scări".

Între timp ceilalți Doors-i muncesc la un nou album, sperând în întoarcerea androgenului insolent.

De fapt Jim fugise la Paris dintr-un spațiu prea strâmt, cu oameni birocratici care uitaseră să viseze. Orașul luminilor însemna o nouă experiență pentru el. Întâlnirea cu aventura, atât de căutată și de **Rimbaud**, care îl fascina. Era plămădit din aluatul celor fără liniște, a căutătorilor, asemeni lui Columb (**L'America**).

Când părăsise SUA avea totul: o femeie, pe Pamela, recunoașterea internațională, statutul de star rock și trei cărți publicate. Și putea recâștiga succesul oricând. The Doors fără el nu interesa pe nimeni. Nu exista. Trupa va muri de altfel în **1972**, după o agonie inutil prelungită. Cei rămași se vor despărți după **Full Circle** și un scurt turneu în Europa.

Ray Manzarek va cânta solo, fără prea mare succes, chiar dacă puterea sa de exprimare va căpăta noi valențe. Jim îl sufoca, așa cum Mozart o făcuse cu Salieri cu aceeași inocență. John Densmore va face teatru și va monta spectacole de dans. "Am impresia că nu înțeleg decât acum (1991), ce ne spunea în acea perioadă. Ne-am regăsit fără el. Ray ne-a luat în Anglia pentru a găsi un înlocuitor lui Jim. Am făcut audiții și ne-a trebuit un timp până să înțelegem că tentativele noastre erau jalnice".

Se vor resemna însă în cele din urmă: umbra eternului absent îi va acoperi pentru totdeauna.

Dar să revenim la Paris. Relația cu Pamela este ciudată sau mai exact continuă să fie ciudată. **Regele Șopârlă** termină fiecare noapte cu altă femeie, însă nici "partenera lui cosmică", cum îi plăcea

să o numească, nu se lasă mai prejos. Jim este în permanentă mișcare, urmându-l pe **Rimbaud** ("Sunt un pedestru, nimic altceva"), așa cum o vor face mai târziu, în alt fel însă, Malraux și Kessel.

Până în ziua aceea de **3 iulie**, când Jim este găsit mort în baie, victimă, spune varianta oficială, a unui stop cardiac și înhumat la cimitirul **Père Lachaise**, acolo unde odihnesc Musset, **Oscar Wilde**, Apollinaire, Baudelaire...

Dar a murit sau nu, Jim Morrison? În **1973** **Manzarek** va declara: "Nici până acum nu știu cum a murit acest om și de fapt, n-am știut niciodată dacă a murit cu adevărat. Nu i-am văzut corpul și nimeni altcineva nu i l-a văzut. Doar un coșciug sigilat. Nu știu, deci. Cum a murit Jim?". Căci firele se încurcă pe măsură ce se descoperă o nouă pistă. O asemenea afacere comportă tenacitate și curaj. În căutarea logicii apar brusc contradicțiile și minciunile. Interesele subterane.

Unul dintre cei care au cercetat cazul va mărturisi: "Două persoane pot cunoaște adevărul în afara Pamelei: **Alan Ronay** și **Agnes Varda**". Cineasta este contactată telefonic imediat după moartea lui Jim, pentru un interviu. Refuză. Alan dispare pur și simplu. Iată ce va povesti ulterior: "Pe 3 iulie - trebuie să fi fost în jur de 8 dimineața, pentru că am auzit poștașul - sună telefonul. De obicei nu răspundeam, pentru că eram invitat prin diverse locuri. Am ridicat receptorul. Era Pam. Ea, care de obicei vorbea calm, părea de data asta înnebunită.

"Jim e inconștient, sângerează. Cheamă o ambulanță, eu nu vorbesc franceza. Repede, cred c-o să moară!" Am trezit-o pe Agnes. Nu știam cum să cer ajutor, cu sistemul ăsta telefonic atât de complicat, așa că am rugat-o să sune ea. "Nu știu unde stă Jim. Scrie-mi adresa. Te conduc, ia-ți pașaportul, vei avea nevoie de el pentru a-ți dovedi identitatea". Am rugat-o să nu spună la poliție numele lui Jim, ci doar adresa. Ea a chemat pompierii (mai rapizi și... mai eficienți-decât polițaii). Am întrebat-o dacă există vreo logică din punct de vedere medical ca atunci când nu poți opri un acces de tuse să fie semnul unei morți iminente. N-a știut să-mi răspundă.

Când am ajuns la Jim acasă, Pam era în hol, aproape ascunsă de pompierii care vorbeau între ei. Pam mi-a spus că Jim murise. Agnes a rămas cu ea. Nu simțeam nimic, nu mă gândeam la nimic, parcă timpul se opri. A apărut și inspectorul de poliție. I-am explicat cum a fost găsit mort Jim în cadă, și cum fusese transportat în cameră. "Spuneți-mi numele, naționalitatea lui și meseria. Spuneți-mi dacă se droga. Trebuie să cunoaștem toate datele până vine medicul legist". "Numele prietenului meu este Douglas James Morrison, american și poet. Era alcoolic, dar nu se droga". "În general poeții nu prea au o poziție socială", continuă inspectorul. "Cum își putea permite să plătească un asemenea apartament? Prietenul Douglas era prea tânăr pentru a fi poet. Deocamdată asta-i tot. Dacă medicul legist face un raport satisfăcător, vă vor fi în-

mânate un certificat de deces și un permis de înhumare. În cazul unei morți suspecte, vor veni și alți inspectori".

Pe ușa camerei sale Jim prinsese o plăcuță pe care scria în arabă și franceză: "Vă rog nu deranjați". Nu vroiam să intru. Vroiam să păstrez imaginea aceluia Jim de la cafenea. Pam mi-a povestit cum începuse totul: "Noaptea trecută am venit direct acasă de la cinema. Am început să aspirăm heroină și Jim a ascultat toate discurile pe care le-a făcut, unul după altul. Evident, și **The End**, după care ne-am culcat. Ultima dată aspirase mai mult decât mine, cam cât luase în ziua aceea. Și în noaptea anterioară aspirasem. Pe urmă am adormit. Nu știu cât era ceasul când m-a trezit Jim. Respira foarte greu. De fapt dormea încă, dar nu reușea să respire normal, bietul copil! Am încercat să-l trezesc, dar n-am reușit. Am început să-l pălmuiesc, încercând să-l trezesc. Nu putea înțelege ce se întâmplă. L-am dus în baie. Când m-am trezit, Jim era în cadă, inconștient. Îi curgea sânge din nas și avea două pete roșii pe mijloc. A început să vomite numai cheaguri de sânge. Eram atât de obosită... Jim mi-a spus că se simte mai bine sau ceva în genul ăsta. M-am întors în pat și am adormit".

"Știi", i-a spus Agnes, "oamenii care mor pierzând sânge, nu suferă. El nu știa ce i se întâmplă".

Când a sunat telefonul, Pam a făcut legătura în altă cameră. Am bănuț că vorbea cu contele cu care se întâlnea. Jim era indiferent, chiar spunea:

"Nu sunt decât două lucruri de făcut. Fiecare face ce vrea. Eu și cu tine suntem de partea vieții, iar ea de partea morții. Nu putem face nimic pentru ea, așa că nu-ți face griji".

Am rămas cu Pam să facem ordine prin hârtii. Mi-a arătat certificatul lor de căsătorie, completat la Denver, dar niciodată depus. "Crezi că francezii ar putea crede că ăsta e un certificat de căsătorie?"

După asta am plecat să cumpărăm țigări. Toată lumea nu spunea decât "mort", "tânăr", "străin". Nimeni nu spusese nici numele, nici profesia lui Jim. Medicul legist dorea să vadă corpul. A urmat o altă serie de întrebări: "Ce vârstă avea, se droga?". Pam a făcut față cu bine. "Avea 27 de ani și nu se droga deloc. Nici măcar n-a fumat vreodată marijuana la Los Angeles, unde iarba circulă peste tot. N-a luat nici un drog. De fapt, doar ieri..."

Eram la capătul puterilor. De ce medicul legist a stat atât de puțin lângă Jim? Asta pentru că vroia ca dosarul să fie închis sau pentru ca ancheta să meargă mai încet? I-am explicat: "Prietenul meu era foarte palid când l-am văzut ultima oară, cu câteva ore înainte să moară. A fost cuprins de un puternic acces de tuse și a consultat la Londra, luna trecută, un medic, care i-a spus..." Inspectorul mi-a înmănat un plic și o adresă. "Duceți asta la primăria din arondismentul VI, la ghișeu de stare civilă, și vi se va înmâna certificatul de deces".

Când ne-am întors în apartament se făcea percheziție. Altă serie de întrebări la poliție. Ne-am

hotărât ca Jim să fie înmormântat la cimitirul **Père Lachaise**, unde sunt înmormântați Chopin, Delacroix, Piaf. Asta trebuia făcut repede, înainte ca presa să prindă de veste. "Toată lumea vrea să fie la Pere Lachaise, dar nu mai sunt locuri", ne-a spus tipul de la pompe funebre. "Ce făcea prietenul dumneavoastră, era scriitor?". "În realitate era poet, un poet adevărat". "În acest caz", a răspuns el, "aveți noroc. Mă credeți sau nu, avem un loc lângă mormântul unui scriitor celebru, **Oscar Wilde**. Ați auzit de el?". "Nu, nu aproape de Oscar Wilde, vă rog. N-aveți în altă parte?". "Mai e un loc, dar așezat rău", mi-a spus el, arătându-mi un loc pe hartă. "E perfect, mulțumesc".

Prea multe lucruri rămân însă neclarificate. Medicul care a semnat certificatul de deces nu a putut fi identificat. Nu s-a făcut autopsie, așa cum se procedează în cazuri de moarte dubioasă. În plus nimeni nu l-a mai văzut, doar Pamela asistând la închiderea coșciugului. Sosit pe 6 iulie, **Bill Siddons**, managerul lui, nu a reușit să vadă trupul.

Oare a disprețuit într-atât Morrison lumea, încât a părăsit-o? Dar el, chiar dacă își detesta imaginea, credea că viața merită trăită, intens și solitar. Moartea era pentru el ceva comun, un joc îndepărtat care oferă libertatea supremă. Să-și fi simulat atunci moartea, asemeni lui **Rimbaud**, pentru a se afunda în anonimat? Să fi fost mâna FBI-ului, dornic să se debaraseze de "un obiect de scandal", de un per-

sonaj care avea o influență subversivă asupra tinerilor?

Până la urmă nici nu contează prea tare ce s-a întâmplat cu trupul lui James Douglas Morrison. Important rămâne faptul că Regele Șopârlă, cel care urla sălii: "Fă dragoste cu maică-ta, ucide-ți tatăl, distruge pereții, plimbă-te pe faleze, dă foc lumii, lichidează polițiștii, fă revoluție, împinge-ți spiritul până la limite, la moarte, la viață, la teamă, la renaștere, Eros, Thanatos!", nu mai este printre noi. Pe cei pe care-i iubesc, zeii îi iau de tineri.

În **1991**, **Oliver Stone**, regizorul *Pluton*-ului, al lui *Născut pe 4 iulie* și al lui *JFK*, realizează *The Doors*. Din păcate în film poetul Morrison dispare. Violența și sinceritatea lui sunt redată cu o duritate extremă. Întâlnim realitatea atroce a unui mit pe care Hollywood-ul a știut să-l exploateze. Un caz de revoltă, de poezie, dar și de eficacitate. Să nu uităm profiturile aduse de moartea lui, atât colegilor cât și celor pe care Jim îi ura. Se vinde orice amintește de el: postere, tricouri, brelocuri, cărți... Peste 500 de discuri și casete pe zi, mai multe decât atunci când Doors înregistra. Nimic nou de altfel. Același lucru s-a întâmplat și în alte cazuri: **Joplin**, **Hendrix**, **Lennon**, **Mercury**, **Cobain**. Pentru 10 franci obții un planș al cimitirului în care este îngropat.

Dar iată ce spune **Manzarek** despre film: "Stone este închis în fața luminii Doors, sensului lor cosmic, spiritual evoluționist. Îi scapă sufletul Doors! Filmul lui Stone ar fi fost genial, dacă ar fi povestit

istoria **New York Dolls**-ului, sau a celor de la **Aerosmith**, latura distrugătoare, sexul și drogul. De fapt cred că Oliver Stone e gelos, pentru că el era în Vietnam, în timp ce aici hippies fumau împreună și strigau în toate părțile. E gelos și se servește de istoria Doors-ilor pentru a se răzbuna".

Regizorul răspunde: "Toți ceilalți ex-Doors au adorat filmul. Manzarek e gelos. El a studiat cinematografia la o universitate din California. A fost ostil proiectului de la început. Ar fi dorit să facă el filmul".

Iar **Danny Sugerman**, publicistul trupei și co-autor la **No One Here Gets Out Alive**, declară: "Oamenii spun că Stone este lipsit de subtilitate, dar Morrison n-avea nimic subtil. Era în întregime ca Stone."

Normal, aș spune eu, de vreme ce Jim a fost omul epocii sale. Secolul XIX n-avea de pildă nevoie de unul ca el.

Dar să ne întoarcem la **Père Lachaise**, acolo unde pe o placă simplă, care a înlocuit un bust neîndemânatic dispărut între timp, scrie doar atât: "**James Douglas Morrison, 1943-1971, Artiste, Poète, Compositeur**". Iar alături, cineva a adăugat: "Kata ton daimona euatori" (Amintirea unui erou luat de demonul său).

Ce-a însemnat de fapt Jim pentru contemporani? Poate că tot **Stone** îl definește cel mai bine pe cel care nu se lasă închis în câteva cuvinte: "Jim a zburat deasupra epocii sale, ca un înger ce trece peste o furtună, **Riders On The Storm**, și eu

am crezut întotdeauna că extremele sunt cele care dau forță și adevăr epopeilor. A fost **Marlon Brando** al anilor '60, cool și felin, frumos și rău”.

Mormântul său este cel mai bine îngrijit din tot cimitirul. Fanii ascultă muzică, trăncănesc de parcă au venit în vizită la un prieten, beau un pahar, fumează. Fetele îi pun fotografii și scrisori de dragoste. Florile nu lipsesc niciodată.

Și poate că nu este totul chiar atât de inutil.

“În seara asta vom trece porțile”.

Dănuț Ivănescu

DISCOGRAFIE DOORS

- THE DOORS** -album 33 t. Elektra EKS 74007 (1967)
- STRANGE DAYS**-album 33 t. Elektra EKS 74014 (1967)
- WAITING FOR THE SUN**-album 33 t. Elektra EKS 75005 (1968)
- THE SOFT PARADE**-album 33 t. Elektra EKS 75005 (1969)
- MORRISON HOTEL**-album 33 t. Elektra EKS 75006 (1969)
- ABSOLUTELY LIVE**-dublu album înregistrat din concert 33t. Elektra EKS 9002 (1970)
- DOORS 13**-album compilație 33 t. (1970)
- L.A. WOMAN**-album 33 t. Elektra EKS 75011 (1971)
- OTHER VOICES**-album 33 t. , fără Morrison (1971)
- WEIRD SCENES INSIDE THE GOLD MINE**-dublu album compilație (1972)
- FULL CIRCLE**-album 33 t. (1972)
- BEST OF THE DOORS**-album compilație 33 t. (1973)
- AN AMERICAN PRAYER**-album 33 t. (1973)
- THE DOORS GREATEST HITS**-album 33 t. (1980)
- ALIVE SHE CRIDE**-album înregistrat din concert 33 t. (1983)
- LIVE AT THE HOLLYWOOD BOWL**-album 33 t. (1987)

MUZICA DE FILM

APOCALYPSE NOW - muzica de pe albumul **AN AMERICAN PRAYER**, regia Francis Ford Coppola (1978)

THE DOORS - cincisprezece piese Doors, regia Oliver Stone (1991)

FILME CU SAU DESPRE THE DOORS

DOORS IN EUROPE (video)

DOORS LIVE AT THE HOLLYWOOD (CIC video)

DOORS DANCE ON THE FIRE (CIC video)

THE DOORS - lung metraj (1991), regia Oliver Stone

BIBLIOGRAFIE JIM MORRISON

NEW CREATURES - culegere de poeme (1968)

THE LORDS - culegere de poeme (1969)

AN AMERICAN PRAYER - culegere de poeme (1970)

NOTA EDITORULUI

Cu mici excepții (*Horse Latitudes*, *The Celebration Of The Lizard...*), cele 51 de texte cuprinse în paginile acestei cărți sunt în genul *lyrics*, adică au fost scrise sau chiar improvizate (*Love Hides*) pentru a se lega intim de muzică și a i se conforma în exigențele ei dinamice și ritmice.

Chiar dacă este evident că *Morrison* s-a inspirat din plin din scrierile sale poetice pentru a-și compune piesele rock, acestea sunt, în final, un tot indivizibil. Oricare-ar fi plăcerea dată de lectura acestor texte, ele nu-și dezvăluie întregul sens decât ascultând sau, cel puțin, păstrând în gând înregistrările *Doors* corespondente.

Din optica aceasta, cântecele sunt prezentate în ordinea în care figurează pe disc, album cu album, păstrându-se însă numai cele ale căror versuri sunt scrise de *Jim Morrison*, ceea ce explică absența a două dintre cele mai celebre titluri *Doors*: *Light My Fire* și *Love Me Two Times*, datorate chitaristului *Robbie Krieger*, cântece de un interes literar incontestabil mai slab. La fel, nu apar *I Looked At You*, *You're Lost Little Girl*, *Wintertime Love*, *Spanish Caravan*, *Yes, The River Knows*, *Tell All The People*, *Touch Me*, *Do It*, *Wishful Sinful*, *Love Her Madly*, toate semnate sau co-semnate de *Krieger*. De asemenea, nu figurează nici cele câteva bluesuri reluate de *Doors*, ca *Back Door Man*, sau *Crawling King Snake*, și nici *Alabama Song*, ale cărui versuri sunt semnate de *Bertolt Brecht*.

An American Prayer (O rugă americană), dimpotrivă, a fost scrisă în spiritul unui veritabil poem. Chiar în

Statele Unite, nu a fost publicată decât în plachetă, cu un tiraj de 200 exemplare, nefiind dată în circuitul comercial, Jim dăruind-o prietenilor. Totuși, câteva extrase au apărut în revista *Rolling Stone*.

Ode To L.A. while thinking of Brian Jones, deceased (Odă către L.A. gândind la Brian Jones, dispărut) este un text și mai rar, deoarece nu a circulat decât sub forma unei foi imprimată, distribuită publicului cu ocazia concertelor Doors din 1969, la puțin timp după moartea lui Brian Jones, survenită la 3 iulie, în același an. Soarta tragică a chitaristului de la Rolling Stones l-a afectat în mod vădit și profund pe Morrison, dar se gândea el oare el însuși până unde își anticipa propriul destin?

În fine, textul care încheie antologia de față a fost publicat în 1968 în revista americană *Eye*, pentru care Jim a preferat să scrie, decât să se supună unui tradițional interviu. Este cu atât mai interesant cu cât se situează direct în continuarea volumului *The Lords*, subintitulat *Notes On Vision (Note asupra viitorului)*.

Editorul

the doors

*

doors

soul kitchen

Well, the clock says it's time to close now;
I guess I'd better go, now;
I'd really like to stay here all night.
The cars crawl past all stuffed with eyes,
street lights shed their hollow glow;
your brain seems bruised with numb surprise.
Still one place to go,
still one place to go.

Let me sleep all night in your soul kitchen,
warm my mind near your gentle stove.
Turn me out and I'll wander, baby,
stumbling in the neon groves.

Your fingers weave quick minarets,
speaking in secret alphabets.
I light another cigarette,
learn to forget, learn to forget,
learn to forget, learn to forget.

Well, the clock says it's time to close, now;
I know I have to go, now;
I really want to stay here all night,
all night, all night.

bucătăria sufletului

*Da, ceasul spune că-i ora să închizi acum;
cred c-ar fi mai bine să plec, acum;
deși chiar mi-ar plăcea să rămân întreaga noapte aici.
Mașinile se târăsc pline ochi,
felinarele străzii își leapădă lumina seacă;
creierul tău pare învinețit și amețit de uimire.
Și totuși, mai există un loc unde să te duci,
și totuși, mai există un loc unde să te duci.*

*Lasă-mă să dorm toată noaptea în bucătăria sufletului tău,
să-mi încălzesc spiritul la cuptorul tău tandru.
Dă-mă afară și-am să hoinăresc, iubito,
împleticindu-mă prin tufișurile de neon.*

*Degetele tale ȣes în fugă minarete,
vorbind în alfabete secrete.
Altă țigară mi-aprind,
să uit învățând, să uit învățând,
să uit învățând, să uit învățând.*

*Da, ceasul spune că-i ora să închizi acum;
știi, trebuie să mă duc, acum;
deși chiar mi-ar plăcea să rămân întreaga noapte aici,
întreaga noapte, întreaga noapte.*

the crystal ship

Before you slip into unconsciousness
I'd like to have another kiss,
another flashing chance at bliss,
another kiss, another kiss.

The days are bright and filled with pain.
Enclose me in your gentle rain,
the time you ran was too insane,
we'll meet again, we'll meet again.

Oh tell me where your freedom lies,
the streets are fields that never die,
deliver me from reasons why
you'd rather cry, I'd rather fly.

The crystal ship is being filled,
A thousand girls, a thousand thrills,
a million ways to spend your time;
when we get back, I'll drop a line.

*Înainte ca tu să aluneci în inconștient,
mi-ar plăcea încă un sărut,
încă o șansă scânteietoare de supremă fericire,
încă un sărut, încă un sărut.*

*Zilele sunt senine și pline de durere.
Închide-mă dar în tandra ta ploaie,
căci timpul în care ai fugit era mult prea nebun,
și din nou ne vom întâlni, din nou ne vom întâlni.*

*O, spune-mi, libertatea ta unde se află,
străzile sunt câmpuri ce niciodată nu mor,
arată-mi motivele pentru care
tu preferi să plângi, eu prefer să zbor.*

*Nava de cristal a început să se umple,
o mie de fete, o mie de fiori,
un milion de feluri ca să-ți cheltui timpul;
când ne vom întoarce, am să trimit un rând.*

twentieth century fox

Well, she's fashionably lean and she's fashionably late,
she'll never rank a scene, she'll never break a date;
but she's no drag, just watch the way she walks,
she's a twentieth century fox, she's a twentieth century fox;
no tears, no fears, no ruined years,
no clocks; she's a twentieth century fox.

She's the queen of cool, and she's the lady who waits,
since her mind left school, it never hesitates;
she won't waste time on elementary talk,
'cause she's a twentieth century fox, she's a twentieth century fox;
got the world locked up inside
a plastic box;; she's a twentieth century fox,
twentieth century fox, twentieth century fox

o desfrânată a secolului XX¹

*Da, ea-i slabă cu eleganță și cu eleganță întârzie,
niciodată nu face scene, niciodată nu anulează o întâlnire;
dar nici nu se târâie, nu privește numai modul în care pășește,
ea-i o twentieth century fox, o desfrânată a secolului douazeci;
nici lacrimi, nici teamă, nici ani iroșiți,
nici ceasuri; ea-i o twentieth century fox.*

*Ea-i regina cool-ului și doamna ce știe aștepta;
de când mintea i-a părăsit școala, niciodată n-a ezitat;
nu-și irosește timpul cu flecăreli,
pentru că-i o twentieth century fox, o desfrânată a secolului XX;
percepe lumea ca fiind ferecată înlăuntrul
unei cutii de plastic; ea-i o twentieth century fox,
o desfrânată a secolului XX, o desfrânată a secolului XX.*

¹ joc de cuvinte legat de numele celebrei companii cinematografice și de argoticul "fox" (vulpe), care desemnează o persoană tânără, foarte excitantă și extravertită sexual. (n. trad.).

end of the night

Take the highway to the end of the night,
end of the night, end of the night.
Take a journey to the bright midnight,
end of the night, end of the night.

Realms of bliss, realms of light,
some are born to sweet delight,
some are born to sweet delight,
some are born to the endless night,
end of the night, end of the night,
end of the night, end of the night.

la capătul nopții

*Urmează autostradă spre capătul nopții,
capăt de noapte, capăt de noapte.*

*Fă o călătorie în miezul strălucitor al nopții,
capăt de noapte, capăt de noapte.*

*Ținuturi de absolută fericire, ținuturi de lumină,
unii sunt născuți pentru dulci plăceri,
unii sunt născuți pentru dulci plăceri,
unii sunt născuți pentru noaptea fără de capăt,
capăt de noapte, capăt de noapte,
capăt de noapte, capăt de noapte.*

take it as it comes

**Time to live, time to lie,
time to laugh, time to die.**

**Take it easy, baby, take it as it comes.
Don't move too fast if you want your love to last.
You've been movin' much too fast.**

**Time to walk, time to run,
time to aim your arrows at the sun.**

**Go real slow, you'll like it more and more,
take it as it comes, specialize in havin' fun.**

ia-o așa cum vine

*E vremea să trăiești, e vremea să minți,
e vremea să râzi, e vremea să mori.*

*Ia-o ușor, iubito, iato așa cum vine.
Nu te mișca prea repede dacă vrei ca dragostea să țină.
Dar te-ai mișcat mult prea repede.*

*E vremea să te plimbi, e vremea să fugi,
vremea să-ți arunci săgețile către soare.*

*Du-te, zău, încet, tot mai mult o să-ți placă,
ia-o așa cum vine, desăvârșește-te în plăcere.*

the end

This is the end, beautiful friend.
This is the end, my only friend, the end
of our elaborate plans, the end
of everything that stands, the end,
no safety or surprise, the end.
I'll never look into your eyes again.
Can you picture what we'll be,
so limitless and free,
desperately in need of some stranger's hand,
in a desperate land ?

Lost in a Roman wilderness of pain,
and all the children are insane,
all the children are insane,
waiting for the summer rain.

There's danger on the edge of town,
ride the King's highway.
Weird scenes inside the gold mine;
ride the highway west, baby.
Ride the snake, ride the snake
to the lake, the ancient lake.
The snake is long, seven miles;
ride the snake, he's old
and his skin is cold
The West is the best, the West is the best,
get here and we'll do the rest.
The blue bus is calling us,
the blue bus is calling us.
Driver, where you takin' us ?

sfârșitul

Ăsta-i sfârșitul, minunat prieten
Ăsta-i sfârșitul, singurul meu prieten, sfârșitul
planurilor noastre atent întocmite, sfârșitul
a tot ce există, sfârșitul,
nici siguranță, nici surpriză, sfârșitul.
Nu voi mai privi în ochii tăi niciodată.
Poți zugrăvi ceea ce vom deveni,
atât de neîngrădiți și liberi,
disperați în nevoia unei mâini străine,
într-o țară a disperării?

Pierduți într-un deșert roman al durerii,
toți copiii au înnebunit,
toți copiii au înnebunit,
așteptând ploaia de vară.

Pândește pericolul la marginea orașului,
călărește deci autostrada regelui.
Sinistre scene în străfundul minei de aur;
călărește autostrada spre vest, iubito.
Călărește șarpele, călărește șarpele
către lac, străvechiul lac.
Șarpele e lung, șapte mile;
călărește șarpele, e bătrân
și rece-i este pielea.
Vestul e cel mai bun, Vestul e cel mai bun,
vino-ncoace și noi vom face restul.
Autobuzul albastru ne cheamă,
autobuzul albastru ne cheamă.
Șofer, spre ce ne amăgești?

The killer awoke before dawn,
he put his boots on,
he took a face from the ancient gallery ,
and he walked on down the hall.
He went into the room where his sister lived,
and then he paid a visit to his brother,
and then he walked on down the hall.
And he came to a door,
and he looked inside,
"Father ?"
"Yes, son ?"
" I want to kill you.
Mother, I want to..."

Come on, baby, take a chance with us,
come on, baby, take a chance with us,
come on, baby, take a chance with us,
and meet me at the back of the blue bus...

This is the end, beautiful friend.
This is the end, my only friend, the end.
It hurts to set you free but you'll
never follow me.
The end of laughter and soft lies,
the end of nights we tried to die.
this is the end.

Ucigaşul s-a trezit înaintea zorilor,
şi-a pus bocancii,
şi-a luat o faţă de galerie antică,
şi s-a plimbat de-a lungul holului.
S-a dus în camera în care trăia sora lui,
apoi i-a făcut o vizită fratelui său,
şi apoi s-a plimbat de-a lungul holului.
Şi a ajuns la o uşă,
şi a privit înăuntru,
"Tată?"
"Da, fiule?"
"Vreau să teucid.
Mamă, vreau să te..."

Hai, iubito, încearcă-ţi norocul cu noi,
hai, iubito, încearcă-ţi norocul cu noi,
hai, iubito, încearcă-ţi norocul cu noi,
şi întâlneşte-mă în spatele autobuzului albastru...

Ăsta-i sfârşitul, minunat prieten.
Ăsta-i sfârşitul, singurul meu prieten, sfârşitul.
Asta te-ar sili să devii liber, dar tu
nicicând nu mă vei urma.
Sfârşitul râsului şi al blânderor minciuni,
sfârşitul nopţilor în care am încercat să murim,
ăsta-i sfârşitul.

strange days

zile stranii

strange days

Strange days have found us,
strange days have tracked us down,
they're goin' to destroy our casual joys,
we shall go on playing or find a new town.

Strange eyes fill strange rooms,
voices will signal their tired end,
the hostess is grinning, her guests sleep from sinning,
hear me talk of sin and you know this is it.

Strange days have found us
and through their strange hours we linger
alone, bodies confused, memories misused,
as we run from the day to a strange night of stone.

zile stranii

*Zile stranii ne-au găsit,
zile stranii ne-au dat de urmă,
ele-s pe cale să sfârșame întâmplătoarele noastre bucurii,
va trebui deci să continuăm jocul sau un oraș nou să găsim.*

*Ochi stranii ocupă stranii încăperi,
glasuri vor anunța sfârșitul lor obosit,
hangîța rânjește, în urma păcatului oaspeții ei dorm,
ascultă-mă vorbind despre păcat - și că asta e, tu știi.*

*Zile stranii ne-au găsit
și zăbovim chiar în orele lor bizare
singuri, trupuri încurcate, amintiri chinuite,
de parcă am alerga dinspre zi către o stranie noapte de piatră.*

unhappy girl

Girl, unhappy girl, left all alone,
playin' solitaire, plain' warden to your soul;
you are locked in a prison of your own devise.
And you can't believe what it does to me to see you crayon' .

Girl, unhappy girl, tear your web away;
saw through all your bars, melt yourself today;
you are charged in a prison of your own device.

Girl, unhappy girl, fly fast away;
don't miss your chance to swim in mystery.
You are tied in a prison of your own device.

nefericită fată

*Fată, nefericită fată, te-au lăsat singură cu toții,
să te joci solitară, să te joci de-a paznicul sufletului tău;
ferecată în temnița propriilor tale plănuri.
Și nu poți crede ce stârnește-n mine plânsul tău.*

*Fată, nefericită fată, sfâșie țesătura care te acoperă,
sfărâmă zăvoarele, topește-te azi în tine însăși;
ești condamnată la închisoarea propriilor tale închipuiri.*

*Fată, nefericită fată, ia-ți zborul departe cât mai iute;
nu te lipsi de șansa de-a înota în mister.
Ești înlănțuită în temnița propriei tale închipuiri.*

horse latitudes

When the still sea conspires an armor
And her sullen and aborted
Currents breed tiny monsters,
True sailing is dead.
Awkward instant
And the first animal is jettisoned,
Legs furiously pumping
Their stiff green gallop,
And heads bob up
Poise
Delicate
Pause
Consent
In mute nostril agony
Carefully refined
And sealed over

latitudini de cal

Când marea tăcută uneltește o armură

Și când ursuzii și eșuații săi

Curenți zămislesc minusculi monștri,

Adevărata navigație e moartă.

Clipă de neliniște

Și primul animal este zvârlit peste bord,

Picioare pompând furios

Galopul lor verde, anevoios,

Și capete se-agită în sus

Echilibru

Delicat

Pauză

Consimțământ

În agonia nării mute

Atent curățată

Și în plus sigilată.

moonlight drive

Let's swim to the moon,
let's climb through the tide,
penetrate the evenin' that the city sleeps to hide.
Let's swim out tonight, love, it's our turn to cry,
parked beside the ocean on our moonlight drive.

Let's swim to the moon,
let's climb through the tide,
surrender to the waiting worlds that lap against our side.
nothin' left open and no time to decide,
we've stepped into a river on our moonlight drive.

Let's swim to the moon,
let's climb through the tide,
you reach your hand to hold me but I can't be your guide,
easy to love you as I watch you glide,
falling through wet forests on our moonlight drive,
moonlight drive.

hoinăreală sub clar de lună

*Hai să înotăm către lună,
hai să urcăm cu marea,
să pătrundem în seara în care orașul doarme pentru a se ascunde.
Hai să înotăm în astă noapte, iubire, e rândul nostru să plângem,
parcați lângă ocean în hoinăreala noastră sub clar de lună.*

*Hai să înotăm către lună,
hai să urcăm cu marea,
să ne abandonăm lumii în așteptare, care clipocește lângă noi.
N-a mai rămas nimic de ales și nici timp pentru hotărâri,
am pășit într-un râu, în hoinăreala noastră sub clar de lună.*

*Hai să înotăm către lună,
hai să urcăm cu marea,
întinzi o mână ca să mă oprești, dar eu nu-ți pot fi ghid,
e ușor să te iubesc privindu-te lunecând,
căzând prin codrii umezi, în hoinăreala noastră sub clar de lună,
hoinareală sub clar de lună.*

people are strange

People are strange when you're a stranger,
faces look ugly when you're alone.

Women seem wicked when you're unwanted,
streets are uneven when you're down.

When you're strange, faces come out of the rain,
when you're strange, no one remembers your name,
when you're strange, when you're strange,
when you're strange.

oamenii sunt stranii

*Oamenii sunt stranii când ești un străin,
fețele par slute când ești singur.
Femeile par perverse când ești nedorit,
străzile sunt amenințătoare când ești abătut.
Când ești străin, chipuri răsar din ploaie,
când ești străin, nimeni nu-și amintește numele tău,
când ești străin, când ești străin,
când ești străin.*

my eyes have seen you

My eyes have seen you, my eyes have seen you,
my eyes have seen you stand in your door,
meet inside, show me some more, show me some more, show
[me some more.

My eyes have seen you, my eyes have seen you,
my eyes have seen you turn and stare,
fix your hair, move upstairs, move upstairs, move upstairs.

My eyes have seen you, my eyes have seen you,
my eyes have seen you free from disguise,
gazing on a city under television skies, television skies, television
[skies.

My eyes have seen you, my eyes have seen you,
my eyes have seen you, let them photograph your soul,
memorize your alleys on an endless roll, endless roll,
endless roll, endless roll, endless roll.

ochii mei te-au văzut

*Ochii mei te-au văzut, ochii mei te-au văzut,
ochii mei te-au văzut stând în ușa ta,
hai înăuntru, arată-mi ceva mai mult, arată-mi ceva mai mult,
[arată-mi ceva mai mult..*

*Ochii mei te-au văzut, ochii mei te-au văzut,
ochii mei te-au văzut întorcându-te și mirată privindu-mă,
aranjându-ți părul, hai sus, hai sus, hai sus.*

*Ochii mei te-au văzut, ochii mei te-au văzut,
ochii mei te-au văzut eliberată de orice afectare,
contemplând un oraș sub ceruri de televiziune, ceruri de televiziune,
[ceruri de televiziune.*

*Ochii mei te-au văzut, ochii mei te-au văzut,
ochii mei te-au văzut, lasă-i să-ți fotografieze sufletul,
să-ți memoreze meandrele, pe-o fără de sfârșit rolă, fără de sfârșit
[rolă,
fără de sfârșit rolă, fără de sfârșit rolă, fără de sfârșit rolă.*

I can't see your face in my mind

I can't see your face in my mind,
I can't see your face in my mind.
Carnival dogs consume the lines,
can't see your face in my mind.

Don't you cry', baby, please don't cry,
and don't look at me with your eyes.
I can't seem to find the right lie,
I can't seem to find the right lie.
Insanity's horse adorns the sky,
can't seem to find the right lie.

Carnival dogs consume the lines,
can't see your face in my mind.
Don't you cry', baby, please don't cry,
I won't need your picture
until we say good-bye.

nu pot să-ți fixez chipul în minte

*Nu pot să-ți fixez chipul în minte,
nu pot să-ți fixez chipul în minte.
Câini de carnaval îi devorează trăsăturile,
nu pot să-ți fixez chipul în minte.*

*Nu plânge, iubito, te rog nu plânge,
și nu mă privi cu ochii ăștia.
se pare că nu pot găsi minciuna potrivită,
Se pare că nu pot găsi minciuna potrivită.
Armăsarul nebuniei împodobește cerul,
se pare că nu pot găsi minciună potrivită.*

*Câini de carnaval îi devorează trăsăturile,
nu pot să-ți fixez chipul în minte.
Nu plânge, iubito, te rog nu plânge,
n-am nevoie de imaginea ta
înainte să ne spunem la revedere.*

when the music's over

When the music's over, when the music's over here,
when the music's over, turn out the lights,
turn out the lights, turn out the lights.

When the music's over, when the music's over,
when the music's over, turn out the lights,
turn out the lights, turn out the lights,
turn out the lights for the music is your special friend.
Dance on fire as it intends,
music is your only friend until the end,
until the end, until the end.

Cancel my subscription to the resurrection,
send my credentials to the houses of detention,
I got some friends inside.
The face in the mirror won't stop,
the girl in the window won't drop.
A feast of friends alive she cried,
waiting for me outside.

Before I sink into the big sleep
I want to hear', I want to hear
the scream of the butterfly.

Come back, baby, back into my arms.
We're getting tired of hangin' around,
waiting around with our heads to the ground.
I hear a very gentle sound,
Very near yet very far, very softly, very clear,
come today, come today.

What have they done to the earth?
What have they done to our fair sister?

când muzica s-a sfârșit

*Când muzica s-a sfârșit, când muzica s-a sfârșit aici,
când muzica s-a sfârșit, stinge luminile,
stinge luminile, stinge luminile.*

*Când muzica s-a sfârșit, când muzica s-a sfârșit,
când muzica s-a sfârșit, stinge luminile,
stinge luminile, stinge luminile,
stinge luminile, căci muzica este prietenul tău deosebit.
Dansează în flăcări, așa cum vrea ea să-ți spună,
muzica este singurul tău prieten până la capăt,
până la capăt, până la capăt.*

*Șterge-mi subscripția la trezire,
referințele trimite-mi-le la casa de detențiune,
căci mi-am câștigat câțiva prieteni acolo.
Chipul din oglindă nu se va șterge,
fața din fereastră nu va cădea.
Un chef cu prieteni veseli, a strigat ea,
mă așteaptă afară.*

*Înainte de a mă scufunda în marele somn,
aș vrea să aud, aș vrea să aud
strigătul fluturelui.*

*Întoarce-te, iubito, înapoi în brațele mele.
Am început să obosim, tot pendulând,
așteptând cu frunțile plecate.
Aud un sunet atât de blând,
atât de aproape și încă atât de departe, atât de moale, atât de clar,
vino azi, vino azi.*

*Ce i-au făcut pământului?
Ce i-au făcut inocentului nostru frate?*

Ravaged and plundered and ripped her and bit her,
stuck her with knives in the side of the dawn
and tied her with fences and dragged her down.
I hear a very gentle sound...
With your ear down to the ground...
We want the world and we want it...
We want the world and we want it...Now!

Persian night! See the light!
Save us! Jesus! Save us!

When the music's over, when the music's over, yeah
when the music's over, turn out the lights,
turn out the lights, turn out the lights,
turn out the lights for the music is your special friend.
Dance on fire as it intends,
music is your only friend until the end,
until the end, until the end.

*L-au devastat și l-au jefuit și l-au sfâșiat și l-au mușcat,
l-au străpuns cu pumnale în faptul zilei
și l-au legat de garduri și l-au târât.
Aud un sunet atât de blând...
Cu urechea ta aplecată spre țărână...
Noi vrem lumea și o vrem...
Noi vrem lumea și o vrem... Acum!*

*Noapte persană! Vezi lumina!
Salvează-ne! Isus! Salvează-ne!*

*Când muzica s-a sfârșit, când muzica s-a sfârșit,
când muzica s-a sfârșit, stinge luminile,
stinge luminile, stinge luminile,
stinge luminile, căci muzica este prietenul tău deosebit.
Dansează în flăcări, așa cum vrea ea să-ți spună,
muzica este singurul tău prieten până la capăt,
până la capăt, până la capăt.*

waiting for the sun

așteptând soarele

hello, I love you

Hello, I love you, won't you tell me your name?

Hello, I love you, let me jump in your game.

Hello, I love you, won't you tell me your name?

Hello, I love you, let me jump in your game.

She's walking down the street,

blind to every eye she meets.

Do you think you'll be the guy

to make the queen of the angels sigh?

She holds her head so high

like a statue in the sky,

her arms are wicked and her legs are long.

When she moves, my brain screams out this song.

Sidewalk crouches at her feet

like a dog that begs for something sweet.

Do you hope to make her see, you fool?

Do you hope to pluck this dusky jewel?

hello, te iubesc

Hello, te iubesc, nu vrei să-mi spui numele tău?

Hello, te iubesc, lasă-mă să intru în jocul tău.

Hello, te iubesc, nu vrei să-mi spui numele tău?

Hello, te iubesc, lasă-mă să intru în jocul tău.

*Ea se plimbă în josul străzii,
oarbă la orice privire întâlnită.*

*Gândești că poți fi tu tipul
care s-o facă să suspine pe regina îngerilor?*

*Ea își poartă capul așa drept,
ca o statuie în cer,
brațele ei sunt perverse și picioarele lungi.
Când se mișcă ea, mintea-mi țipă cântecul acesta.*

*Trotuarul se ghemuie la picioarele ei,
ca un câine cerșind ceva dulce.
Speri s-o faci să vadă, tu, idiotule?
Speri să culegi acest giuvaer întunecat?*

Love Street

She lives on Love Street, lingers long on Love Street,
she has a house and garden', I would like to see what happens.

She has robes and she has monkeys,
lazy diamond studded flunkies,
she has wisdom and knows what to do,
she has me and she has you.

She has wisdom and knows what to do,
she has me and she has you.

I see you live on Love Street;
there's this store where the creatures meet.
I wonder what they do in there,
summer Sunday and a year.
I guess I like it fine so far.

She lives on Love Street, lingers long on Love Street,
she has a house and garden', I would like to see what happens.

strada Iubirii

*Ea locuiește pe strada Iubirii, zăbovește îndelung pe strada Iubirii,
are o casă și grădină; mi-ar fi plăcut să văd ce se întâmplă.*

*Ea are rochii și are maimuțe,
leneși lachei acoperiți cu diamante,
ea are înțelepciune și știe ce trebuie făcut,
mă are pe mine și te are pe tine.*

*Ea are înțelepciune și știe ce trebuie făcut,
mă are pe mine și te are pe tine.*

*Văd că locuiești pe strada Iubirii;
iată prăvălia unde se-ntâlnesc creaturile.
Mă întreb ce fac ele acolo,
vara, duminica și un an.
Cred că până aici îmi place.*

*Ea locuiește pe strada Iubirii, zăbovește îndelung pe strada Iubirii,
are o casă și grădină, mi-ar fi plăcut să văd ce se întâmplă.*

the unknown soldier

Wait until the war is over
and we're both a little older
The unknown soldier practice where the news is read,
television children dead unborn,
living, living, dead,
bullet strikes the helmet's head.
And it's all over for the unknown soldier,
it's all over for the unknown soldier.

"Company halt ! Presents arms."

Make a grave for the unknown soldier,
nestled in your hollow shoulder.
The unknown soldier practice where the news is read,
television children dead, bullet strikes the helmet's head.
It's all over, the war is over.

soldatul necunoscut

*Așteaptă ca războiul să se sfârșit
și amândoi încă puțin vom fi îmbătrânit.
Obiceiul soldatului necunoscut acolo unde se citesc știrile,
copiii televiziunii morți înaintea nașterii,
trăind, trăind, morți,
glonțul izbește țeasta din cască.
Și totul ia sfârșit pentru soldatul necunoscut,
totul ia sfârșit pentru soldatul necunoscut.*

“ Companie, halt! Prezentați arm' ! ”

*Sapă un mormânt soldatului necunoscut,
cuibărit în valea umărului tău.
Obiceiul soldatului necunoscut în timp ce se citesc știrile,
copiii morți ai televiziunii, gloanțe izbesc țeasta din cască,
Totul a luat sfârșit, războiul s-a terminat.*

five to one

Five to one, baby, one in five,
no one here gets out alive,
now you get yours, baby, I'll get mine,
gonna make it, baby, if we try.

The old get old and the young get stronger,
may take a week and it may take longer,
they got the guns but we got the numbers.
Gonna win, yeah we're takin' over, come on !

Your ballroom days are over, baby, night is drawing near,
shadows of the evening crawl across the year.
You walk across the floor with a flower in your hand,
trying to tell me no one understands,
trading your house for a handful of dimes.
Gone make it, baby, in our prime,
get together one more time,
get together one more time,
get together one more time,
get together one more time.

cinci contra unu

*Cinci contra unu, iubito, unu contra cinci,
nimeni nu va pleca viu de-aici,
acum tu le iei pe-ale tale, iubito, eu pe-ăle mele le voi lua,
vom reuși, iubito, de vom încerca.*

*Bătrânul devine bătrân și tânărul tot mai puternic,
asta poate dura o săptămână sau chiar mai mult,
ei au arme, în schimb noi avem numere.
Vom câștiga, da, o să luăm crema, hai !*

*Zilelele tale de bal s-au sfârșit, iubito, noaptea stă să cadă,
umbrele înserării tot cresc de-a lungul anului.
Traversezi ringul c-o floare în mână,
încercând să-mi spui ceea ce nimeni nu-nțelege,
schimbându-ți casa pentru un pumn de parale.
Vom reuși, iubito, în floarea vârstei,
înc-o dată împreună să fim,
înc-o dată împreună să fim,
înc-o dată împreună să fim,
înc-o dată împreună să fim.*

summer's almost gone

Summer's almost gone, summer's almost gone,
almost gone, yeah, it's almost gone.

Where will we be when the summer's almost gone ?

Morning found us calmly unaware,

noon burned gold into our hair,

at night we swam the laughing sea.

When summer's gone, where will we be ?

Where will we be ?

Where will we be ?

Summer's almost gone, summer's almost gone.

We had some good times but they're gone,

the winter's coming on, summer's almost gone.

vara aproape s-a dus

*Vara aproape s-a dus, vara aproape s-a dus,
aproape s-a dus, da, e aproape dusă.
Unde vom fi când vara se va fi dus?*

*Dimineața într-o calmă inconștientă ne-a găsit,
amiaza aurul din păr ne-a pârlit,
noaptea, în marea surâzătoare am înotat.
Când vara se va fi dus, unde vom fi?
Unde vom fi?
Unde vom fi?*

*Vara aproape s-a dus, vara aproape s-a dus.
Am petrecut câteva clipe frumoase, dar ele s-au scurs,
iarna se grăbește, vara aproape s-a dus.*

my wild love

My wild love went riding, she rode all the day;
she wrote to the devil, and asked him to pay.

The devil was wiser, it's time to repent;
he asked her to give back the money he spent.

My wild love went riding, she rode to the sea;
she gathered together some shells for her hair.

She rode on to Christmas, she rode to the farm;
she rode to Japan and re-entered a town.

My wild love is crazy, she screams like a bird;
she moans like a cat when she wants to be heard.

She rode and she rode on, she rode for a while,
then stopped for an evening and laid her head down.

By this time the weather had changed one degree,
she asked for the people to let her go free.

My wild love went riding, she rode for an hour;
she stopped and she rested, and then she rode on.

dragostea mea sălbatică

*Dragostea mea sălbatică a plecat pe cal, ziua-ntreagă să călărească;
către diavol a călărit și i-a cerut să plătească.*

*Diavolul a fost isteț și vremea căinței a venit;
i-a cerut înapoi banii pe care ea i-a cheltuit.*

*Dragostea mea sălbatică a plecat pe cal, până la mare să
[călărească;
a cules câteva cochilii să-și pună în plete.*

*A călărit până la Crăciun, a călărit până la țară;
a călărit până-n Japonia și-a reintrat în oraș.*

*Dragostea mea sălbatică e nebună, ca o pasăre țipă;
geme ca un motan, când vrea să fie auzită.*

*A călărit și-a tot călărit, un timp a tot călărit,
apoi s-a oprit pentru o seară și capul jos și-a odihnit.*

*Între timp vremea puțin se schimbase,
și le-a cerut oamenilor liberă s-o lase.*

*Dragostea mea sălbatică a plecat pe cal, timp de o oră a călărit,
s-a oprit, s-a odihnit, și-apoi a tot călărit.*

we could be so good together

We could be so good together, yeah, so good together,
we could be so good together, yeah, we could, I know we could.
Tell you lies, I'll you wicked lies,
tell you lies, tell you wicked lies.

I tell you 'bout the world that we'll invent,
wanton world without lament,
enterprise, expedition,
invitation and invention
Yeah, so good together, ah,, so good together,
we could be so good together, yeah, we could, I know we could.

The time you wait subtracts from joy,
beheads the angels you destroy,
angels fight, angels cry;
angels dance and angels die!

ar putea fi așa bine împreună

*Ar putea fi așa bine împreună, da, așa bine împreună,
ar putea fi așa bine împreună, da, ar putea, știu că ar putea.
Îți spun minciuni, am să-ți spun oribile minciuni,
îți spun minciuni, îți spun oribile minciuni.*

*Îți povestesc despre lumea pe care-o vom inventa,
o lume desfrânată, fără lamentări,
întreprindere, expediție,
invitație și invenție.*

*Da, așa bine împreună, ah, așa bine împreună,
ar putea fi așa bine împreună, da, ar putea, știu că ar putea.*

*Timpul în care aștepti te sustrage plăcerii,
decapitează îngerii pe care-i distrugi;
îngerii se bat, îngerii plâng;
îngerii dansează și îngerii mor.*

the soft parade

blânda paradă

shaman's blues

There will never be another one like you.

There will never be another one who can do the things
[you do.

Will you give another chance? Will you try, little try?

Please stop and you'll remember

we were together, anyway...

All right.

Now if you have a certain evening you could lend to me,

I'll give it all right back to you;

know now it has to be with you.

I know your moods and your mind, and your mind...

and your mind, and your mind, and you're mine.

Will you stop to think and wonder just what you'll see

out on the train yard nursing penitentiary ?

It's gone. I cry out long.

Did you stop to consider how it will feel;

cold, grenadine' grizzly bear jaws hot on your heels ?

Do you often stop and whisper in Saturday's shore

that the whole world's a savior who could ever ever

ever ever ever ever ask for more?

Do you remember? Will you stop,

will you stop

the pain ?

How you must of think and wonder how I must feel

*blues-ul șamanului*¹

*Nu va mai fi niciodată unul ca tine,**

Nu va mai fi niciodată unul care să poată face ceea ce
[faci tu.

Îmi mai dai încă o șansă? Vei încerca măcar puțin?

Te rog, stai și adu-ți aminte,
am fost împreună, oricum...

E-n regulă.

Acum, dacă-mi poți împrumuta o seară oarecare de atenție,
am să ți-o dau la fel înapoi;
știu cum era împreună cu tine.

Îți știu capriciile și gândurile, și gândurile ...
și gândurile, și gândurile, și ești al meu.

Ai să te oprești să gândești și să te-ntrebi despre ceea ce vei
[vedea

afară, în penitenciarul sanatoriului depoului?
S-a sfârșit. Bocesc îndelung.

Te-ai oprit într-adevăr să ții seama de cum te vei simți
cu fălcile reci ale unui grizzly scrâșnind pe urmele tale?
Te oprești ades să șoptești la al sâmbetei țarm
că lumea întreagă e-un salvator, care poate mereu, mereu,
mereu, mereu, mereu, mereu să ceară mai mult?
Îți amintești? Vei opri,
vei opri
suferința?

Cum ar trebui să gândești și să te întrebi, cum ar trebui să mă simt

¹ șaman - la indienii Americii Latine, vrăjitor care intră în stare de transă cu ajutorul unor substanțe halucinogene, considerate ca sacre (ciuperci sau cactus peyotl).

out on the meadows while you're on the field.
I'm alone for you, and I cry.

He's sweatin', look at him, optical promise,
you'll be dead and in hell before I'm borne,
sure thing, bridesmaid, the only solution,
isn't it amazing ?

*exclus de pe pajiști, în timp ce tu ești pe câmp.
Sunt singur pentru tine, și plâng.*

*El este lac de sudoare, priviți-l, promisiune optică,
vei fi mort și coborât în infern înainte ca eu să mă fi născut,
cu siguranță, domnișoară de onoare, soluția-i unică,
nu este uimitor?*

easy ride

And I know, it will be an easy ride,
and I know it will be easy ride, O.K.
The mask that you wore my fingers would explore,
costume of control, excitement soon unfolds.
And I know it will be an easy ride,
joy for vaguely whit your pride, whit your pride.

Like polished stone, like polished stone,
I see your eyes,
like burning glass, like burning glass,
I hear you smile.
Smile, babe.

Coda queen now be my bride,
rage in darkness by my side,
seize the summer in your pride,
take the winter in your stride, let's ride.

Easy, easy, easy,
easy, easy, easy...All right.

călătorie ușoară

*Și știu, va fi o călătorie ușoară,
și știu, va fi o călătorie ușoară, în regulă.
Masca pe care ai s-o porți, o vor explora degetele mele,
costumul de control și, curând, se va dezvălui emoția.
Și știu, va fi o călătorie ușoară,
plăcerea a învins oarecum mândria ta, mândria ta.*

*Ca pe o piatră șlefuită, ca pe o piatră șlefuită,
îți văd ochii,
ca sticla topită, ca sticla topită,
îmi sună surâsul tău.
Zâmbește, draga mea.*

*Regină a codei, fii de-acum soția mea,
dezlănțuie-te în întuneric, în preajma mea,
cuprinde vara în mândria ta,
prinde iarna în urma ta, să mergem.*

*Ușor, ușor, ușor,
ușor, ușor, ușor... Așa.*

wild child

Wild child, full of grace,
savior of the human race, your cool face.

Natural child, terrible child, not your mother's or your father's
[child.

You're our child, screaming' wild.
With hunger at her heels, freedom in her eyes,
she dances on her knees, pirate prince at her side.
Staring into a hollow idol's eye.

Wild child, full of grace,
saviour of the human race, your cool face,
your cool face, your cool face.
You remember when we were in Africa ?

copil sălbatic

*Copil sălbatic, de grație plin,
salvator al rasei umane, față liniștită.*

*Copil natural, copil teribil, nici al mamei tale, nici al tatălui
[tău copil.*

*Tu ești copilul nostru, sălbatic tipând.
Cu foamea pe călcâie, libertatea în ochi,
ea dansează în genunchi, cu prințul pirat de partea ei,
ochii goi ai idolului fixând.*

*Copil sălbatic, plin de grație,
salvator al rasei umane, față liniștită,
față liniștită, față liniștită.
Ți-amintești când am fost în Africa?*

the soft parade

When I was back there in seminary school,
there was a person there who put forth the proposition
that you can petition the Lord with prayer...
petition the lord with prayer...
petition the lord with prayer...
petition the lord with prayer...
You cannot petition the lord with prayer !

Can you give me sanctuary ?
I must find a place to hide,
a place for me to hide,
Can you find me soft asylum ?
I can't make it anymore;
the man is at the door.

Peppermint miniskirts, chocolate candy,
champion sax and a girl named Sandy.
There's only four ways to get unraveled;
one is to sleep and the other is travel,
one is a bandit up in the hills,
one is to love your neighbor
till his wife gets home.

Catacombs, nursery bones,
winter women growing stones,
carrying babies to the river;
streets and shoes, avenues,
leather riders selling news.
The monk bought lunch.

Successful hills are here to stay.
Everything must be this way.

blânda paradă

*Când eram încă la seminar,
am întâlnit acolo o persoană care susținea părerea
că-i poți cere lui Dumnezeu prin rugăciune...
cere lui Dumnezeu prin rugăciune...
cere lui Dumnezeu prin rugăciune...
cere lui Dumnezeu prin rugăciune...
Nu-i poți cere lui Dumnezeu prin rugăciune!*

*Îmi puteți acorda un refugiu?
Trebuie să găsesc un loc unde să mă ascund,
un loc unde să mă ascund.
Îmi puteți găsi un azil drăguț?
N-o mai pot face de-acum înainte;
omul este la ușă.*

*Minijupe de mentă, bomboane de ciocolată,
campion la sax și Sandy - un nume de fată.
Sunt doar patru căi de a nu te încâlci:
una este să dormi, alta să călătorești,
alta să fii bandit pe coline,
și alta să-ți iubești vecinul,
până când i se-ntoarce acasă nevasta.*

*Catacombe, schelete de creșă,
femeia iernii crescând pietre,
purtând bebeluși către râu;
străzi și pantofi, bulevarde,
călăreți de piele vânzând știri.
Călugărul și-a cumpărat prânzul.*

*Colinele succesului sunt aici pentru a dura.
Orice lucru ar trebui să urmeze aceeași cale.*

Gentle streets where people play,
welcome to the Soft Parade.
All our lives we sweat and save,
building for a shallow grave.
Must be something else, we say,
somehow to defend this place.
Everything must be this way,
everything must be this way.

The Soft Parade has now begun,
listen to the engines hum.
People out to have some fun,
cobra on my left, leopard on my right.
Deer woman in a silk dress,
girls with beads around their necks,
kiss the hunter of the green vest
who has wrestled before with lions in the night.
Out of sight!

The lights are getting brighter,
the radio is moaning, callin' to the dogs,
there are still a few animals left out in the yard,
but it's getting harder to describe
sailors to the underfed.

Tropic corridor, tropic treasure.
What got us this far, to this mild Equator?
We need someone or something new,
somethin' else to get us through.

But it's getting
harder,

callin' on the dogs.
Shoot a few
animals
left out

Callin' on the dogs,
callin' on the dogs,
callin' on the dogs,
callin' on the dogs,

You gotta
meet me

Too late, baby

at the crossroads. Too late !

Drăguța stradă unde oamenii joacă,
bine-ai venit la Blânda Paradă.
Toată viața transpirăm și economisim,
un derizoriu mormânt construim.
Trebuie să fie și altceva, o spunem,
ceva prin care să apărăm acest loc.
Orice lucru ar trebui să urmeze aceeași cale,
orice lucru ar trebui să urmeze aceeași cale.

Blânda Paradă a-nceput acum,
ascultă zgomotul motoarelor.
Oameni ieșiți să se amuze puțin,
cobra în stânga mea, în dreapta leopardul.
Femeia caprioară în rochie de mătase,
fete cu mărgelile în jurul gâtului,
sărută vânătorul îmbrăcat cu vesta cea verde,
care s-a luptat mai-nainte cu leii în noapte.
Formidabil !
Luminile sunt tot mai vii,
radioul geme, chemând câinii,
încă mai sunt câteva animale rămase afară, în curte,
dar e tot mai greu să descrii
marinarii subnutriți.
Coridorul tropicelui, comoara tropicelui,
Ce ne-a împins așa departe, spre acest liniștit Ecuator?
Avem nevoie de cineva sau de ceva nou,
altceva, ca să putem face față.

	Apel către câini, apel către câini, apel către câini, apel către câini, apel către câini, Trebuie să mă întâlnești	Prea târziu, iubito!
Dar devine tot mai greu, apel către câini. Împușcați câteva din animalele rămase afară	la intersecție.	Prea târziu!

in the yard,
but it's gettin'
much harder.

You'd better
come along,

just you and I.
Better bring
your gun.

You'd better bring
your gun,

When all else fails, we can whip the horses' eyes
and make them sleep and cry.

Gotta
meet me
at the edge
of town,

outskirts of the city.

We were so alone

Better bring
your gun.

Tropic corridor,
tropic treasure.

tropic treasure.
Tropic corridor,

în curte,
dar devine
mult mai greu.

Ar fi mai bine
să vii,

doar tu și eu .
Mai bine ia-ți
arma.

Ar fi mai bine să-ți iei
pușca,

Când tot restul a eșuat, putem biciui ochii cailor

făcându-i astfel să doarmă și să plângă

Trebuie
să mă întâlnești
la capătul
orașului,

periferiile orașului.

Eram atât de singuri

Mai bine ia-ți
arma.

Culoarul tropicelui,
comoara tropicelui.

Culoarul tropicelui,

who scared you

Who scared you ?

Why were you born, my babe
in two times arms with
all of your charms my love .

Why were you born ?

Just to play in with me
to freak out or
to be beautiful my dear.

Load your head

blow it up
feeling good, baby.

Well my room is so cold

you know you don't have to go my babe
and if you warm it up right
I'm gone love you tonight, my love.

Well I'm glad that we came

I hope you're feeling the same.

Who scared you

and why were you born ? - Please stay.

I see your rider coming down the road

got a virgin carrying a heavy load
one sack of silver and one bag of gold.

*cine te-a speriat?*²

Cine te-a speriat?

*De ce te-ai născut, iubita mea
în brațe de două ori și cu
toate farmecele tale, dragostea mea.*

De ce te-ai născut?

*Doar ca să te joci cu mine,
să faci trăznăi sau
să fii frumoasă, draga mea.*

*Îndreaptă-ți capul,
respiră,
simte-te bine, iubito.*

*Da, camera mea e așa rece
și știi că nu trebuie să pleci, iubita mea,
și, dacă o încălzești bine,
am să te iubesc la noapte, dragostea mea.*

*Da, mă bucur că am venit,
sper că și tu simți la fel.*

*Cine te-a speriat
și de ce te-ai născut? - Te rog, rămâi.*

*Iți văd călărețul coborând pe drum,
el a căpătat o fecioară ce poartă o grea povară,
un sac de argint și o traistă de aur.*

² Acest text nu figurează, de fapt, pe album, dar provine din aceleași ședințe de înregistrare. Îl vom găsi pe fața B a discului 45 t editat în aceeași perioadă, "Wishful Sinful", și pe dublul album compilație, "Weird Scenes Inside the Gold Mine"

UCS.

morrison hotel

*

hotel morrison

roadhouse blues

Keep your eyes on the road, your hands upon the wheel.
Keep your eyes on the road, your hands upon the wheel.
Yeah, we're goin' to the roadhouse, gonna have a real good time.

In the back at the roadhouse they got some bungalows.
In the back at the roadhouse they got some bungalows.
That's for the people who like to go down slow.

Let it roll, baby, roll; let it roll, baby, roll.
Let it roll, baby, roll; let it roll, baby, roll.
Let it roll all night long.

Ashen lady, ashen lady,
give up your vow, give up your vow,
save our city, save our city, right now.

When I woke up this mornin' I got myself a beer.
When I woke up this mornin' I got myself a beer.
The future's uncertain and the end is always near.

blues-ul motelului

Ține-ți ochii pe drum, mâinile pe volan.

Ține-ți ochii pe drum, mâinile pe volan.

Da, mergem către motel, clipe cu adevărat frumoase o să avem.

În spatele motelului sunt câteva bungalouri.

În spatele motelului sunt câteva bungalouri.

Astea-s pentru cei ce preferă să meargă încet la drum.

Hai să rulăm, iubito, rulăm; hai să rulăm, iubito, rulăm.

Hai să rulăm, iubito, rulăm; hai să rulăm, iubito, rulăm.

Hai să rulăm cât e noaptea de lungă.

Doamnă de scrum, doamnă de scrum,

rupe-ți jurământul, rupe-ți jurământul;

salvează-ne orașul, salvează-ne orașul, chiar acum.

Când m-am trezit azi dimineață, mi-am oferit o bere.

Când m-am trezit azi dimineață, mi-am oferit o bere.

Viitorul e incert și sfârșitul întotdeauna aproape.

waiting for the sun

At first flash of Eden we race down to the sea,
standing there on freedom's shore,
waiting for the sun, waiting for the sun.

Can't you feel it now that spring has come,
that it's time to live in the scattered sun ?
Waiting for the sun, waiting for the sun.
waiting for the sun, waiting for the sun.

Waiting, waiting, waiting, waiting,
waiting, waiting, waiting, waiting,
waiting for you to come along,
waiting for you to hear my song,
waiting for you to come along,
waiting for you to tell me what went wrong.

This is the strangest life
I've ever known.

așteptând soarele

*La prima licărire din Eden am alergat către mare,
să stăm acolo, pe țărmul libertății,
așteptând soarele, așteptând soarele.*

*Nu simți acum că primăvara e pe cale să vină,
și-i timpul să trăim în soarele răzlețit ?
Așteptând soarele, așteptând soarele,
așteptând soarele, așteptând soarele.*

*Așteptând, așteptând, așteptând,
așteptând, așteptând, așteptând,
așteptându-te pe tine să vii,
așteptându-te pe tine, cântecul să mi-l asculți,
așteptându-te pe tine să vii,
așteptându-te pe tine să-mi spui ce nu merge.
E viața cea mai stranie
pe care-am cunoscut-o vreodată.*

you make me real

I really want you, really do.
Really need you, baby, God knows I do.
'Cause I'm not real enough without you.
Oh, what can I do ?

You make me real.
You make me feel like lovers feel.
You make me throw away mistaken misery.
Make me free, love, make me free.

You make me real.
Only you have that appeal.
So let me slide into your tender sunken sea.
Make me free, love, make me free.

tu mă faci real

Cu adevărat te vreau, cu adevărat.

Cu adevărat am nevoie de tine, Dumnezeu știe că așa e.

Căci nu sunt destul de real fără tine.

Oh, ce pot să fac?

Tu mă faci real.

Tu mă faci să simt ceea ce îndrăgostiții simt.

Tu mă smulgi suferințelor confuze.

Eliberează-mă, dragoste, eliberează-mă.

Tu mă faci real.

Numai tu ai această putere.

Așa că lasă-mă să alunec în tandra ta mare scufundată.

Eliberează-mă, dragoste, eliberează-mă.

peace frog

There's blood in the streets, it's up to my ankles.
There's blood on the streets, it's up to my knee.
Blood on the streets in the town of Chicago,
blood on the rise, it's following me.

She came just about the break of day.
She came, then she drove away, sunlight in her hair.

Blood in the streets runs a river of sadness.
Blood in the streets it's up to my thigh.
The river runs red down the legs of the city,
the women are crying rivers of weeping.

She came in town and then she drove away, sunlight in her
[hair.

Indians scattered on dawn's highways,
bleeding, ghosts crowd the young child's fragile eggshell
[mind.

Blood in the streets in the town of New Haven,
blood stains the roofs and the palm trees of Venice.
Blood in my love in the terrible summer,
bloody red sun of Fantastic L.A.
Blood streams her brain as they chop off her fingers,
blood will be born in the birth of a nation.
Blood is the rose of mysterious union.

broasca păcii

*E sânge pe străzi, urcă până la glezne.
E sânge pe străzi, urcă până la genunchi.
Sânge pe străzile oraşului Chicago,
sânge care urcă, mă urmăreşte.*

*Ea a venit chiar când se crăpa de ziuă.
A venit, apoi a plecat, purtând strălucirea soarelui în păr.*

*Sânge pe străzi, alergând ca un râu de tristeţe.
Sânge pe străzi, urcându-mi până la şold.
Râul aleargă la picioarele oraşului,
şi femeile plâng râuri roşii de lacrimi.*

*Ea a venit în oraş şi-apoi a plecat, purtând strălucirea soarelui în
[păr.*

*Indieni răzleţi pe autostrăzile zorilor,
fantome sângerânde înghesuie mintea de copil, fragilă ca o coajă de
[ou.*

*Sânge pe străzile oraşului Noul Refugiu,
sânge pătează acoperişurile şi palmierii Venetiei.
Sânge în dragostea mea în vara teribilă,
soarele sângeriului al Fantasticului L.A.
Sângele se scurge în creierul ei, aşa cum ei îi ciopârţesc degetele,
sânge se va naşte la naşterea naţiunii.
Sânge este trandafirul misterioasei uniuni.*

blue sunday

I found my own true love was on a blue Sunday.

She looked at me and told me
I was the only one in the world.
Now I have found my girl.
My girl awaits for me in tender time.
My girl is mine,
she is the world,
she is my girl.

duminică tristă

*Am descoperit că adevărata mea dragoste
s-a petrecut într-o duminică tristă.*

*Ea m-a privit și mi-a spus
că unicul pe lume eram.*

Acum mi-am găsit iubita.

Iubita mea, care mă așteaptă la vremea tandreții.

Iubita mea este a mea,

ea este lumea,

ea este iubita mea.

ship of fools

The human race was drying out,
no one left to scream and shout.
People walking on the moon,
smog will get you pretty soon.
(Ship of fools, ship of fools.)

Everyone was hangin' out,
hangin' up and hangin' down.
Hangin' in and holdin' fast,
hope our little world will last.

Yeah along came Mister Good Trips,
looking for a new ship.
Come on people, better climb on board.
Come on baby, now we're going home.
Ship of fools, ship of fools.

corabia nebunilor

*Rasa umană era muribundă,
nu mai rămăsese nimeni care să strige și să țipe.
Oameni pe lună mergând,
iar smogul urma să vă ia destul de curând.
(Corabie de nebuni, corabie de nebuni).*

*Fiecare atârna în așteptare,
împingea și trăgea.
Agățându-se și ținându-se bine,
sperând că mica noastră lume va fi ultima.*

*Da, și-atunci a venit Domnul Călătorie Plăcută,
care căuta o nouă corabie.*

Hai, oameni, cei mai buni să urce pe navă.

Hai, iubito, acum mergem către casă.

Corabia nebunilor, corabia nebunilor.

land ho!

Grandma loves a sailor, who sailed the frozen sea.
Grandpa was that whaler, and he took me on his knee.
He said, "Son, I'm goin' crazy, from livin' on the land.
Got to find my shipmates, and walk on foreign sands".

This old man was graceful, with silver in his smile.
He smoked a briar pipe and we walked four country miles,
singing songs of shady sisters and old time liberty,

songs of love and songs of death and songs to set men free.

I've got three ships and sixty men,
a course for ports unread.
I'll stand at mast, let north winds blow,
till half of us are dead.
Land Ho !

Well, if I get my hands on a dollar bill,
gonna buy a bottle and drink my fill.
If I get my hands on a number five,
gonna skin that little girl alive.
If I get my hands on a number five,
come back home and marry you.
Marry you, marry you.

pământ!

*Bunica iubea un marinar, care naviga pe marea înghețată.
Bunicul era acest vânător de balene și m-a luat pe genunchi.
Mi-a zis: "Fiule, mă înnebunește să trăiesc pe uscat.
Trebuie să-mi caut corăbierii și pe nisipuri străine să calc".*

*Acest bătrân era plin de grație și-n surâs avea argint.
El fuma pipă de măceș și patru leghe am călătorit,
fredonând cântece despre fete dubioase și despre vremurile libere
[dealtadat',
cântece de dragoste și cântece de moarte și cântece de eliberare.*

*Am trei corăbii și șaizeci de bărbați,
drum către porturi necunoscute.
Voi sta în vârful catargului, să bată vântul de nord,
până ce jumătate dintre noi vom fi morți.
Pământ !*

*Bine, dacă am să pun mâna pe un dolar de hârtie,
o sa iau o sticlă și plinul o să-mi fac.
Dacă am să pun mâna pe una de cinci,
pe fata asta am s-o jupoi de vie.
Dacă am să pun mâna pe una de doi,
acasă mă întorc și cu tine mă însor.
Cu tine mă însor, cu tine mă însor.*

the spy

I'm a spy in the house of love.
I know the dream that you're dreamin' of,
I know the word that you long to hear,
I know your deepest secret fear.

I know everything, everything you do,
everywhere you go, every one you know.
I'm a spy.

I'm a spy, I can see you,
what you do, and I know.

spionul

*Sunt spion în casa dragostei.
Știu visul pe care-l visezi,
știu cuvântul pe care tânjești să-l auzi,
și știu cea mai adâncă și secretă teamă.*

*Știu tot, orice faci tu,
unde te duci, pe cine cunoști.
Sunt un spion.*

*Sunt un spion, pot să te văd,
să văd ce faci, și știu.*

queen of the highway

She was a princess, queen of the highway.
Sign on the road said take us to madre.
No one could save her save the blind tiger;
he was a monster black dressed in leather;
she was a princess, queen of the highway.

Now they are wedded, she is a good girl,
Naked as children out in the meadow,
naked as children, wild as can be.
Soon to have off-spring, start it all over,
start it all over.

American boy, American girl,
most beautiful people in the world.
Son of a frontier Indian swirl,
dancing through the midnight whirl-pool formless,
hope it can continue a little while longer.

regina autostrăzii

Era o prințesă, regina autostrăzii.

Semnul pe drum spunea: du-ne la Madre.¹

Nimeni nu putea s-o salveze, afară de tigrul cel orb;

el era un monstru negru îmbrăcat în piele;

ea era o prințesă, regina autostrăzii.

Acum sunt căsătoriți, ea e o fată bună.

Goi pe pajiște ca niște copii,

goi ca niște copii, sălbatici cât pot fi.

Curând vor înmuguri și totul va reveni,

totul va reveni.

Băiat american, fată americană,

cel mai frumos popor din lume.

Fiu de vârtej indian de hotar,

dansând în vârtejuri de miez de noapte,

speră ca asta cât mai mult să țină.

¹ Aluzie la Sierra Madre, lanț muntos care prelungește Sierra Nevada în Mexic. Mexicul, aproape de Los Angeles, revine frecvent în cântecele lui Morrison. Dar, bineînțeles "madre" este de asemenea cuvântul spaniol pentru "mamă". (n.trad.).

indian summer

I love you the best,
better than all the rest
I love you the best,
better than all the rest
that I meet in the summer,
Indian summer.

I love you the best,
better than all the rest
I love you the best,
better than all the rest.

vară indiană

*Pe tine cel mai mult te iubesc,
mai mult decât tot ce-i în rest,
pe tine cel mai mult te iubesc,
mai mult decât tot ce-i în rest,
pentru că te întâlnesc în vara,
vara indiană.*

*Pe tine cel mai mult te iubesc,
mai mult decât tot ce-i în rest.
Pe tine cel mai mult te iubesc,
mai mult decât tot ce-i în rest.*

Maggie M'Gill

Miss Maggie M'Gill she lived on a hill,
her daddy got drunk and left her no will.
So she went down to Tangie Town;
people down there
really like to get it on.

Now if you're sad and you're feelin' blue,
go out and buy a brand new pair of shoes.
And you go down, down to Tangie Town;
the people down there
really like to get it on,
get it on.

Illegitimate son of a rock and roll star,
illegitimate son of a rock and roll star,
mom met dad in the back of the rock and roll car.

Well, I'm an old blues-man,
and I thing that you understand.
I've been singin' the blues
ever since the world began.

Maggie, Maggie, Maggie M'Gill,
Roll on, roll on, Maggie M'Gill.
Maggie, Maggie, Maggie M'Gill.
Roll on, roll on, Maggie M'Gill.

Maggie M'Gill

*Duduia Maggie M'Gill trăia pe un deal,
tatăl ei fără testament a părăsit-o, beat.
Așa că ea spre orașul Tangie plecă;
oamenilor de acolo
le place să se amuze cu-adevărat.*

*Acum dacă ești tristă și ai negre gânduri,
du-te și ia-ți o pereche nou-nouță de încălțări.
Și du-te să faci un tur, un tur al orașului Tangie;
oamenilor de acolo
le place cu adevărat să se amuze,
să se amuze.*

*Fiu nelegitim al unui star rock and roll,
fiu nelegitim al unui star rock and roll,
mama s-a întâlnit cu tata pe bancheta unei mașini rock and roll.*

*Ei bine, sunt un bătrân cântăreț de blues,
și cred că asta ați priceput.
Eu cânt blues
de când lumea a început.*

*Maggie, Maggie, Maggie M'Gill,
haide, haide, Maggie M'Gill,
Maggie, Maggie, Maggie M'Gill,
haide, haide, Maggie M'Gill.*

absolutely live

absolut real

universal mind

I was doing time in the universal mind,
I was feeling fine.
I was turning keys, I was setting people free,
I was doing all right.

Then you came along
with a suitcase and a song,
turned my head along.
Now I'm so alone
just looking for a home
in every place I see.
I'm the freedom man, I'm the freedom man.
I'm the freedom man, that's how lucky I am.

spiritul universal

*Timpul în spiritul universal îmi petreceam,
mă simțeam bine.*

*Răsuceam chei, oameni eliberam,
îmi mergea foarte bine.*

*Apoi ai venit tu,
cu o valiză și un cântec,
sucindu-mi capul.*

*Acum sunt atât de singur,
îmi caut doar o casă,
în orice loc pe care-l văd.*

*Sunt omul libertății, omul libertății sunt,
sunt omul libertății, cam asta mi-e soarta.*

break on through no. 2

Dead cats, dead rats,
did you see what they were at, all right.
Dead cat in top hat
sucking on a young man's blood
wishing he could come,
sucking on a soldier's brain
wishing it would be the same.

Dead cat, dead rat,
did you see what they were at.
Fat cat in top hat,
thinks he is an aristocrat,
thinks he can kill and slaughter,
thinks he can shoot my daughter.

Dead cats, dead rats,
think you're an aristocrat,
crap, that's crap...

evadarea nr. 2

*Pisici moarte, șobolani morți,
ai văzut sigur ceea ce-au ajuns, e-n regulă.*

*Pisica moartă în mare formă,
sugând sângele unui tânăr,
dorind ca să fi putut veni,
sugând creierul unui soldat,
dorind ca asta la fel să fi fost.*

*Pisică moartă, șobolan mort,
ai văzut sigur ceea ce-au devenit.
Pisica obeză în mare formă,
crede că este aristocrată,
crede că poate ucide și masakra,
crede că-mi poate doborâ fiica.*

*Pisici moarte, șobolani morți,
un aristocrat te crezi,
scorneli, sunt scorneli... ¹*

¹ se leagă direct de versurile de la "Evadarea" (pag. 33)

love hides

Love hides in the strangest places,
love hides in the middle of your faces,
love comes when you least expect it,
love hides in the nearer corner,
love comes for those who's seeking,
love hides inside the rainbow,
love hides in molecular structures,
love is the answer.

dragostea se ascunde

*Dragostea se ascunde în locurile cele mai bizare,
dragostea se ascunde în mijlocul chipurilor voastre,
dragostea vine când o aștepți cel mai puțin,
dragostea se ascunde în colțul vecin,
dragostea vine la cei care o caută,
dragostea în curcubeu se ascunde,
dragostea se ascunde în structurile moleculare,
dragostea este răspunsul.*

build me a woman

Give me a witness, darling.
I need a witness, babe.
I got the blue tang blues,
travel my head down
to the bottom of my cowboy shoes.

Give me a woman, make her ten feet tall.
You got to build me a woman, make her ten feet tall.
Don't make her ugly, don't make her small.

You got to build me a woman, make her ten feet tall.
Build me a woman, make her ten feet tall.
Don't make her ugly, don't make her small.
Give me someone I can ball
all night long.

făuriți-mi o femeie

*Dă-mi o mărturie, dragă.
Am nevoie de-o mărturie, iubito.
Simt tristețea blues-ului,
călătoresc cu capul plecat,
către vârful încălțărilor mele de cowboy.*

*Dați-mi o femeie, s-o faceți înaltă de zece picioare.
Trebuie să-mi făuriți o femeie, s-o faceți înaltă de zece picioare.
N-o faceți urâtă, n-o faceți mică.*

*Trebuie să-mi făuriți o femeie, s-o faceți înaltă de zece picioare.
Făuriți-mi o femeie, s-o faceți înaltă de zece picioare.
Să n-o faceți urâtă, să n-o faceți mică.
Dați-mi pe cineva cu care să mă pot tăvăli
întreaga noapte.*

the celebration of the lizard

Lions in the street and roaming
Dogs in heat, rabid, foaming
A beast caged in the heart of a city
The body of his mother
Rotting in the summer ground
He fled the town.

He went down South and crossed the border
Left the chaos and disorder
Back there over his shoulder.

One morning he awoke in a green hotel
With a strange creature groaning beside him
Sweat oozed from its shiny skin.

Is everybody in?
The ceremony is about to begin.

Wake up!
You can't remember where it was.
Had this dream stopped?

The snake was pale gold
Glazed & shrunken
We were afraid to touch it.
The sheets were hot dead prisons
& she was beside me.

*celebrarea șopârlei*²

*Lei în stradă și, hoinărind,
Câini în călduri, turbați, spumegând,
O bestie ascunsă în inima cetății,
Corpul mamei sale
Pe câmpul verii putrezind.
Din oraș el fugise.*

*A coborât către sud și a trecut frontiera,
Părăsind haosul și dezordinea
Departa, în spate, peste umăr.*

*Într-o dimineață s-a trezit într-un hotel verde,
Cu o bizară creatură gemând lângă el.
Sudoarea se scurgea pe pielea-i lucioasă.*

*Toată lumea-i aici?
Ceremonia e gata să înceapă.*

*Scularea!
Nu-ți poți aminti unde a fost.
Visul acesta s-a oprit?*

*Șarpele era ușor aurit,
Sticlos & retractat,
Să-l atingem ne-am temut.
Așternuturile erau fierbinți închisori moarte
& ea era lângă mine.*

² Textul care figurează aici este cel pe care îl cântă Jim Morrison pe înregistrarea din concert de pe albumul "Absolutely Live", ușor diferit de cel imprimat pe "Waiting for the Sun", cu doi ani înainte, sub titlul "Not to Touch the Earth" (n.trad.).

Old she is not...young
Her dark red hair
The white soft skin.
Now, run to the mirror in the bathroom
Look!
She is coming in here
I can't live through each slow century of her moving.
I let my cheek slide down
The cool smooth tile
Feel the good cold stinging blood
The smooth hissing snakes of rain . . .

Once I had a little game
I liked to crawl back into my brain
I think you know the game I mean
I mean the game called "go insane"

Now you should try this little game
Just close your eyes forget your name
Forget the world, forget the people
And we'll erect a different steeple.

This little game is fun to do.
Just close your eyes no way to lose.
And I'm right there, I'm going too.
Release control, we're breaking through.

Way back deep into the brain
Way back past around my pain
Back where there's never any rain.
And the rain falls gently on the town
And on the heads of all of us.
And in the labyrinth of streams
Beneath, the quiet unearthly presence of
Nervous hill dwellers in the gentle hills around,
Reptiles abounding
Fossils, caves, cool air heights.

Bătrână nu e... tânără,
Părul roșu întunecat,
Albă pielea moale.
Acum aleargă la oglinda din baie.
Privește!
Ea intră aici,
Nu pot trăi fiecare secol lent al mișcării ei.
Îmi las obrazul să cadă
Pe recea pardoseală netedă,
Simt sângele bun, rece, pulsând,
Sâsăitul moale al șerpilor ploii...

Odinioară aveam un mic joc:
Îmi plăcea să mă târăsc înapoi, în creierul meu.
Gândesc că știți jocul la care mă refer.
Mă refer la jocul numit "fă-te nebun".

Așa că ar trebui să încercați acest mic joc.
Pur și simplu închideți ochii, numele vi le uitați,
Uitați lumea, uitați și oamenii
Și vom înălța o turlă deosebită.

Acest mic joc este amuzant.
Închideți numai ochii, nu puteți pierde.
Sunt chiar acolo și totodată plec.
Abandon, evadăm dincolo.

Departe în spate, adânc în creier,
Departe în spate, dincolo de durerea mea,
În spate, acolo unde nu plouă niciodată.
Și ploaia cade ușor peste oraș
Și peste capetele noastre, ale tuturor.
Și în labirintul curenților,
Dedesubt, tăcută prezență nepământească a
Nervoșilor locuitori ai colinelor nobile dimprejur,
Abundență de reptile,
Fosile, caverne, înălțimi cu aer înghețat.

Each house repeats a mold
Windows rolled
Beast car locked in against morning.
All now sleeping
Rugs silent, mirrors vacant,
Dust blind under the beds of lawful couples
Wound in sheets.
And daughters, smug
With semen eyes in their nipples.

Wait !
There's been a slaughter here.

(Don't stop to speak or look around
Your gloves & fan are on the ground
We're getting out of town
We're going on the run
And you're the one I want to come)

Not to touch the earth
Not to see the sun
Nothing left to do, but
Run, run, run
Let's run.
House upon the hill
Moon is lying still
Shadows of the trees
Witnessing the wild breeze
C'mon baby run with me
Let's run.
Run with me
Run with me
Run with me
Let's run

The mansion is warm, at the top of the hill

*Fiecare casă repetă un model:
Obloane trase,
Mașina ca o fiară închisă până dimineața.
Totul acum doarme.
Covoare tăcute, oglinzi goale,
Praf orb sub pături de cupluri legitime,
Răsucite în așternuturi.
Și fiice arogante,
Cu ochi de spermă în sfârcuri.*

*Așteptați!
Este un masacru aici.*

*(Nu te opri să vorbești sau în jur să privești,
Sunt pe jos mânușile tale & evantaiul tău,
Părăsim orasul,
Îl părăsim în fugă,
Și tu ești cea care vreau să vină.)*

*Nu atingeți pământul,
Soarele nu-l priviți,
N-a mai rămas nimic altceva de făcut, decât
Fuga, fuga, fuga.
Să fugim.
Casă pe deal,
Luna încă mai întinde
Umbrele copacilor,
Mărturisind salbatica briză.
Hai, iubito, fugi cu mine.
Hai să fugim.
Fugi cu mine,
Fugi cu mine,
Fugi cu mine.
Să fugim.*

Este cald în conac, în vârful dealului.

Rich are the rooms and the comforts there
Red are the arms of luxuriant chairs
And you won't know a thing till you get inside.

Dead president's corpse in the driver's car
The engine runs on glue and tar
C'mon along, we're not going very far
To the East to meet the Czar.

Some outlaws lived by the side of a lake
The minister's daughter's in love with the snake
Who lives in a well by the side of the road
Wake up, girl! We're almost home.

Sun, sun, sun
Burn, burn, burn
Moon, moon, moon,
I will get you
Soon!
Soon!
Soon!
I am the Lizard King
I can do anything.

We came down
The rivers & highways
We came down from
Forests & falls
We came down from
Carson & Springfield
We came down from
Phoenix enthralled
& I can tell you
The names of the Kingdom
I can tell you
The things that you know
Listening for a fistful of silence

Bogate sunt camerele și confortabile,
Roșii sunt brațele fotoliilor luxoase,
Și tu nimic nu vei ști, până nu vei intra.

Corpul fără viață al președintelui în mașina șoferului,
Motorul aleargă pe clei și gudron,
Hai, vino, prea departe nu trebuie să mergem,
Către est, pe țar să-l întâlnim.

Câțiva proscriși trăiau la marginea lacului.
Fata de pastor este îndrăgostită de șarpele
Care trăiește într-o fântână la marginea șoselei.
Trezește-te, fată! Aproape am ajuns acasă.

Soare, soare, soare.
Văpaie, văpaie, văpaie.
Lună, lună, lună,
Te voi prinde-n mână
Îndată!
Îndată!
Îndată!
Eu sunt Șopârla Rege
Și pot face orice.

Am coborât
Pe râuri & autostrăzi,
Am coborât din
Păduri & cascade,
Am coborât din
Carson & Springfield,
Am coborât din
Phoenix-ul vrăjit
& pot să-ți spun
Numele Regatului,
Pot să-ți spun
Lucrurile pe care le așli
Ascultând un strop de liniște,

Climbing valleys into the shade

For seven years I dwelt
In the loose palace of exile,
Playing strange games
With the girls of the island.
Now I have come again
To the land of the fair, & the strong, & the wise.
Brothers & sisters of the pale forest
O Children of Night
Who among you will run with the hunt?
Now Night arrives with her purple legion.
Retire now to your tents & to your dreams.
Tomorrow we enter the town of my birth.
I want to be ready.

Urcând în umbră văile.

*Timp de șapte ani am locuit
În pierdutul palat al exilului,
Jucând jocuri bizare
Cu fetele de pe insulă.
Acum am venit din nou
În țara dreptății & a puterii & a înțelepciunii.
Frați & surori din pădurea lividă,
O, copii ai Noptii,
Care dintre voi se va alătura vânătorii?
Acum Noaptea sosește cu legiunea ei de purpură.
Retrageți-vă acum în corturi & în visurile voastre.
Mâine vom intra în orașul nașterii mele.
Vreau să fiu gata.*

L.A. woman

femeia L.A.

the changeling

I live uptown, I live downtown,
I live all around.
I had money, and I had none;
I had money, and I had none;
but I never been so broke that I couldn't leave town.

I'm a Changeling, see me change;
I'm a Changeling, see me change.
I'm the air you breathe, food you eat,
friends your greet in the swarmin' street.
See me change, see me change.

Yeah, I'm leaving town on the midnight train,
gonna see me change,
change, change, change
change, change, change.

interschimbabil

*Trăiesc la periferie, trăiesc în centru,
trăiesc peste tot în oraș.
Am avut bani, n-am avut;
am avut bani, n-am avut;
dar niciodată n-am fost atât de lefter încât să părăsesc orașul.*

*Eu sunt interschimbabil, privește-mă cum mă schimb;
eu sunt interschimbabil, privește-mă cum mă schimb.
Eu sunt aerul pe care-l respirăți, hrana ce-o mâncați,
prietenii pe care-i salutați pe strada aglomerată.
Privește-mă cum mă schimb, privește-mă cum mă schimb.*

*Da, părăsesc orașul cu trenul de la miezul nopții,
mă veți vedea cum mă schimb,
schimb, schimb, schimb,
schimb, schimb, schimb.*

been down so long

Well, I been down so Goddamn long
That it looks like up to me.

Well, I been down so very damn long
that it looks like up to me.

Yeah, why don't one you people
come on and set me free ?

I said, warden, warden, warden, won't you break your lock and key ?

I said, warden, warden, warden, won't you break your lock and key ?

Hey, come along here, mister, come on and let the poor boy be.

Baby, baby, baby, won't you get down on your knee.

Baby, baby, baby, won't you get down on your knee.

Come on, little darlin', come on and give your love to me,
oh yeah !

Well, I been down so Goddamn long
that it looks like up to me.

Well, I been down so very damn long
that it looks like up to me.

Yeah, why don't one you people

come on, come on, come on and set me free !

doborât de-atâta timp

*Ei bine, la naiba Doamne, sunt doborât de-atâta timp,
încât îmi pare că asta m-a depășit.*

*Ei bine, sunt doborât de-atât de-al naibii de mult timp,
încât îmi pare că asta m-a depășit.*

*Hei, de ce nici unul dintre voi, oameni,
nu vine să mă elibereze?*

Am zis, gardian, gardian, gardian, nu vrei lacătul și cheia să-ți
[spargi?

Am zis, gardian, gardian, gardian, nu vrei lacătul și cheia să-ți
[spargi?

Hei, vino aici, domnule, haide și lasă-l pe bietul băiat să existe.

Iubito, iubito, iubito, nu vrei să te așezi în genunchi.

Iubito, iubito, iubito, nu vrei să te așezi în genunchi.

*Haide, scumpă mică, haide și dragostea ta dă-mi,
da!*

*Ei bine, la naiba Doamne, sunt doborât de-atâta timp,
încât îmi pare că asta m-a depășit.*

*Ei bine, sunt doborât de-atât de-al naibii de mult timp
încât îmi pare că asta m-a depășit.*

*Hei, de ce nici unul dintre voi, oameni,
nu vine, nu vine, nu vine să mă elibereze!*

cars hiss by my window

The cars hiss by my window
like the waves down on the beach.
The cars hiss by my window
like the waves down on the beach.
I got this girl beside me,
but she's out of reach.

Headlight through my window
shining on the wall.
Headlight through my window
shining on the wall.
Can't hear my baby though I called and call.

Window starts tremble
with a sonic boom.
Window starts tremble
with a sonic boom.
A cold girl kill you
in a darkened room.

șuieră mașini la fereastra mea

*Mașinile șuieră la fereastra mea,
la fel ca valurile pe plajă.*

*Mașinile șuieră la fereastra mea,
la fel ca valurile pe plajă.*

*Alături o am pe-această fată,
dar ea este în afara înțelegerii mele.*

*Lumina farurilor prin fereastra mea
lucind pe perete.*

*Lumina farurilor prin fereastra mea
lucind pe perete.*

Nu-mi pot auzi iubita, deși o chem și-o chem.

*Fereastra începe să tremure,
cu un bum sonic.*

*Fereastra începe să tremure,
cu un bum sonic.*

*O fată rece te poate ucide,
în tenebrele unei camere.*

L.A. woman

Well, I just got into town about an hour ago,
took a look around, see which way the wind blow,
where the little girls in their Hollywood bungalows...

Are you lucky, little lady, in the city of light,
or just another lost angel ?

City of night, city of night.

City of night, city of night.

L.A. woman, L.A. woman,

L.A. woman, Sunday afternoon, L.A. woman, Sunday afternoon,

L.A. woman, Sunday afternoon, drive through your suburbs into your
[blues,

into your blues, into your blues,

into your blues.

I see your hair is burning, hills are filled with fire;

if they say I never loved you, you know they are a liar.

Drivin' down your freeway midnight alleys roam ,

cops in cars, the topless bars, never saw a woman so alone

so alone, so alone, so alone.

Motel money murder madness, let's change the mood from glad to

[sadness.

Mister Mojo risin', Mister Mojo risin',

Mister Mojo risin', Mister Mojo risin', got to keep on risin'.

Mister Mojo risin', Mister Mojo risin',

Mister Mojo risin', Mister Mojo risin',

Mister Mojo risin', got to keep on risin'.

*femeia L.A.*¹

*Ei, tocmai am sosit în oraș cam acum o oră,
și am aruncat o privire în jur, să văd dincotro bate vântul,
acolo unde în bungalouri hollywoodiene sunt fete...*

*Te-a-ncercat norocul, micuță doamnă, în orașul luminii,
sau ești doar încă un inger pierdut?*

Cetate a nopții, cetate a nopții.

Cetate a nopții, cetate a nopții.

Femeie L.A., femeie L.A.,

femeie L.A., duminica după-amiază, femeie L.A.,

Femeie L.A., duminica după-amiază, îți conduci mașina prin

[mahalale către a ta tristețe,

către a ta tristețe, către a ta tristețe,

către a ta tristețe.

Văd că părul îți arde, colinele sunt cuprinse de foc;

dacă ei spun că nu te-am iubit niciodată, tu știi că sunt mincinoși.

Continuându-ți pe artere, în miez de noapte, cursa ta rătăcită,

polițai în mașini, bariere, niciodată nu s-a văzut o femeie atât de

[singură,

atât de singură, atât de singură, atât de singură.

Motel, bani, crimă, nebunie, să ne schimbăm dispoziția de la bucurie

[la tristețe.

Mister Mojo răsai, Mister Mojo răsai,

Mister Mojo răsai, Mister Mojo răsai, așa să stai,

Mister Mojo răsai, Mister Mojo răsai,

Mister Mojo răsai, Mister Mojo răsai,

Mister Mojo răsai, așa să stai.

¹ "L.A." este o abreviație curent utilizată pentru a desemna orașul Los Angeles. Ambiguitatea din titlu se bazează pe faptul că "L.A. Woman" poate să însemne "Femeia din Los Angeles" sau "Femeia Los Angeles", adică orașul să fie asimilat cu o femeie. (n.trad.)

risin', risin', risin', risin',
risin', risin', risin', risin', wow yeah !

L.A. woman, L.A. woman, L.A. woman, your my woman,
L.A. woman, L.A. woman.

răσαι, răσαι, răσαι, răσαι,
răσαι, răσαι, răσαι, răσαι, oh, da !

Femeie L.A., femeie L.A., femeie L.A., ești femeia mea,
femeie L.A., femeie L.A.

I'America

I took a trip down to L'America to trade some beads for a pint of gold,

I took a trip down to L'America to trade some beads for a pint of gold.

L'America, l'America, l'America, l'America, l'America, l'America...

Come on people, don't you look so down,

you know the rainman's comin' to town.

He'll change your weather, he'll change your luck,

he'll even teach you how to find yourself, I 'America.

Friendly strangers came to town,

all the people put them down.

But, the women loved their ways,

come again some other day.

Like the gentle rain, like the gentle rain that falls.

l'America

*Am făcut o călătorie prin l'America, pentru a schimba câteva
[mărgelile pe o pintă de aur,*

*Am făcut o călătorie prin l'America, pentru a schimba câteva
[mărgelile pe o pintă de aur.*

L'America, l'America, l'America, l'America, l'America, l'America...

*Hai, oameni, nu vă uitați așa,
știți bine că în oraș omul ploii e gata să vină.*

*El vă va schimba vremea, norocul vi-l va schimba,
și chiar vă va învăța să vă găsiți singuri pe voi înșivă, l'America.*

*Amabili străini în oraș au sosit,
toți oamenii de rău i-au vorbit.*

*Femeile au fost însă încântate
și-i așteaptă să revină într-altă zi.*

Ca pe tandra ploaie, ca pe tandra ploaie care cade.

Hyacinth house

What are they doing in the Hyacinth House,
what are they doing in the Hyacinth House to please the lions in this
[day ?

I need a brand new friend who doesn't trouble me.

I need a brand new friend who doesn't bother me.

I need someone and who doesn't need me.

I see the bathroom is clear,

I think that somebody's near,

I'm sure that someone is following me.

Why did you throw the Jack of Hearts away ?

Why did you throw the Jack of Hearts away ?

It was the only card in the deck that I had left to play.

And I'll say it again, I need a brand new friend;

and I'll say it again, I need a brand new friend;

and I'll say it again, I need a brand new friend; the end.

casa Hyacinth

*În Casa Hyacinth oare ce fac ei,
oare ce fac ei în Casa Hyacinth, în ziua asta, pentru a-i satisface pe
[lei?]*

De un nou prieten însemnat care să nu mă plictisească am nevoie.

De un nou prieten însemnat care să nu mă deranjeze am nevoie.

Am nevoie de careva care n-are nevoie de mine.

*Văd că baia e liberă,
cred că se apropie cineva,
sunt sigur că cineva mă urmărește.*

De ce ai aruncat Valetul de cupă ?

De ce ai aruncat Valetul de cupă ?

Era singura carte din pachet care mai rămăsese pentru joc..

Și, o repet, am nevoie de un nou prieten însemnat;

și, o repet, am nevoie de un nou prieten însemnat;

și, o repet, am nevoie de un nou prieten însemnat; sfârșitul.

the WASP (Texas Radio and the big beat)

I want to tell you about Texas Radio and the big beat.
It comes out of the Virginia swamps, cool and slow,
with money and decision and a back beat, narrow and hard to master,
Some call it heavenly in it's brilliance,
others mean and rueful of the Western dream.
I love the friends I have gathered together on this thin raft,
we have constructed pyramids in honor of our escaping.
This is the land where the Pharaoh died.

The Negroes in the forest, brightly feathered, they are saying,
"Forget the night ! Live with us in forests of azure,
out here on the perimeter, there are no stars.
Out here we is stoned - immaculate ! "
Listen to this, I'll tell you about the heartache;
I'll tell you about the heartache and the lose of God.
I'll tell you about the hopeless night,
the meager food for souls forgot
tell you about the maiden with wrought iron soul.

I tell you this, no eternal reward
to forgive us now for wasting it all.

I want to tell you about Texas Radio and the big beat,
soft-driven, slow and mad like some new language.

W.A.S.P.² (Radio Texas și ritmul furios)

*Vreau să vă spun despre Radio Texas și furiosul ritm.
El vine din mlaștinile Virginiei, calm și lent,
cu bani și hotărât și în contratimp, gătit și greu de stăpânit.
Unii îi numesc strălucirea celestă,
alții spun că-i abjecția și tristețea visului vestului american.
Iubesc prietenii pe care i-am adunat în această fragilă plută,
și am construit piramide în onoarea evadării noastre.
Aceasta este țara unde Faraonul a murit.*

*Negrii în pădure, cu pene lucitoare, spun:
"Uitați noaptea! Trăiți cu noi în păduri de azur,
afară de-aici, în teritoriu, acolo nu există stele.
Afară de-aici, noi suntem împietriți-nepătați!"
Ascultați asta, vă voi spune despre marea tristețe;
vă voi spune despre marea tristețe și pierderea Domnului.
Vă voi spune despre noaptea fără speranță,
despre subzistența săracă pe care sufletul meu a uitat-o,
vă voi spune despre fecioara cu suflet de fier forjat.*

*Vă spun asta, nu există recompensă eternă,
să fim iertați acum pentru tot ce-am irosit.*

*Vreau să vă spun despre Radio Texas și furiosul ritm,
bătut ușor, lent și nebun ca un alt nou limbaj.*

² W.A.S.P. - White, Anglo-Saxon, Protestant. Abreviere desemnând rădăcina originară a populației americane, albă, anglo-saxonă și protestantă, în mod tradițional conservatoare și rațională, mândră uneori până la rasism de "noblețea" ei de colonizator din prima oră și de originile ei rasiale și religioase. Termenul subînțelege o întreagă etică ce reprezintă fundamentul "Visului American" liberal. Pe de altă parte "wasp" înseamnă și viespe (în engleză în original) (n.trad.).

Now listen to this, I'll tell you about the Texas;
I'll tell you about the Texas Radio.
I'll tell you 'bout the hopeless night,
the wanderin' the Western dream
tell you about the maiden with wrought iron soul.

*Acum ascultați asta, vă voi spune despre Texas;
vă voi spune despre Radio Texas.
Vă voi spune despre noaptea fără speranță,
aiureala visului vestului american,
vă voi spune despre fecioara cu suflet de fier forjat.*

riders on the storm

Riders on the storm, riders on the storm,
into this house we're born, into this world we're thrown
like a dog without a bone, an actor out on loan.
Riders on the storm.

There's a killer on the road, his brain is squirming like a toad.
Take a long holiday, let your children play.
If you give this man a ride, sweet family will die.
Killer on the road...

Girl, you gotta love your man,
girl, you gotta love your man.
Take him by the hand, make him understand,
the world on you depends, our life will never end.
You gotta love your man...

Riders on the storm, riders on the storm,
Riders on the storm, riders on the storm.

călători prin furtună

*Călători prin furtună, călători prin furtună,
în casa asta ne-am născut, în lumea asta am fost aruncați,
ca un câine fără os, ca un actor de împrumut.
Călători prin furtună.*

*E un ucigaș pe drum, mintea i se zbate ca o broască râioasă.
Luați-vă o lungă vacanță, lăsați-vă copiii să se joace.
Dacă îl veți lua pe acest om în călătorie, dulcea familie va muri.
Ucigaș pe drum...*

*Fată, trebuie bărbatul să-ți iubești,
fată, trebuie bărbatul să-ți iubești.
Ia-l de mână, fă-l să-nțeleagă,
lumea de voi depinde, viața noastră nicicând nu va sfârși.
Trebuie bărbatul să-ți iubești...*

*Călători prin furtună, călători prin furtună,
călători prin furtună, călători prin furtună.*

an american prayer

o rugă americană

an american prayer

†

Do you know the warm progress
under the stars ?

Do you know we exist ?

Have you forgotten the keys
to the Kingdom

Have you been borne yet
& are you alive ?

†

Let's reinvent the gods, all the myths
of the ages

Celebrate symbols from deep elder forests

[Have you forgotten the lessons of the ancient war]

o rugă americană

†

*Știți voi căldura progresului
sub stele?*

Știți că noi existăm?

*Ați uitat cheile
Regatului*

*V-ați născut deja
& sunteți în viață?*

†

*Să reinventăm zeii, toate miturile
secolelor.*

Să celebrăm simbolurile adâncilor păduri ancestrale

(Ați uitat cumva lecțiile războiului antic)

†

We need great golden copulations

†

The fathers are cackling in trees
of the forest

Our mother is dead in the sea

†

Do you know we are being led to
slaughters by placid admirals
& that fat slow generals are getting
obscene on young blood

†

Do you know we are ruled by T.V.
The moon is a dry blood beast
Guerrilla bands are rolling numbers
in the next block of green vine
amassing for warfare on innocent
herdsmen who are just dying

†

Avem nevoie de mari copulații de aur

†

*Tații ricanează în copacii
pădurii
Mama noastră este moartă în mare*

†

*Știți că suntem conduși la
masacre de amirali placizi
& că acești grași generali lenți sunt
obsceni prin tânăr sânge*

†

*Știți că suntem guvernați prin T.V.
Luna este o beție cu sânge uscat
Bande de guerilla îți desfășoară numere
în careul vecin de vie verde
strângând pentru război pe spatele inocenților
ciobani care nu fac decât să moară.*

†

O great creator of being
grant us one more hour to
perform our art
& perfect our lives

†

The moths & atheist are doubly divine
& dying
We live, we die
& death not ends it
Journey we more into the
Nightmare

†

Cling to life
Our passion'd flower
Cling to counts & cocks
of despair
We got our final vision
by clap
Columbus' groin got
filled w/green death

†

*O mare creator a tot ce există
ne acordă o oră în plus pentru
a ne îndeplini arta
& a ne perfecta viețile.*

†

*Moliile & ateii sunt dublu divini
& muritori
Trăim, murim
& moartea nu oprește nimic
Călătorim tot mai mult în
Coșmar*

†

*Agățați-vă de viața
Floarea noastră pasională
Agățați-vă la sexul & nonsensul
disperării
Avem viziunea noastră finală
prin gonoree!
Vintrea lui Columb s-a
umflat cu moarte verde*

†

(I touched her thigh
& death smiled)

†

We have assembled inside this ancient
& insane theater
To propagate our lust for life
& flee the swarming wisdom
of the streets

†

The barns are stormed
The windows kept
& only one of all the rest
To dance & save us
W/the divine mockery
of words
Music inflames temperament

†

*(Am atins-o pe coapsă
& moartea a zâmbit)*

†

*Ne-am adunat în acest antic
& dement teatru
Să propagăm patima noastră pentru viață
& să scăpăm de înțelepciunea colcăitoare
a străzilor*

†

*Ușile deschise sunt forțate ¹
Ferestrele păzite
& singura din tot restul
Pentru dans & a ne salva
Cu divinul simulacru
al cuvintelor
Muzica aprinde temperamentul*

¹ Ad literam "Hambarele sunt luate cu asalt", dar versul este un joc de cuvinte bazat pe faptul că "barn door" (ușa de hambar) în mod tradițional desemnează o țintă ce nu poate fi neglijată, și în consecință "barn-stormer" - careva care încearcă să impresioneze...forțând uși deschise (N.T.).

†

(When the true King's murderers
are allowed to roam free
a 1000 Magicians arise
in the land)

†

Where are the feasts
we were promised
Where is the wine
The New Wine
(dying on the vine)

†

resident mockery
give us an hour magic
We of the purple glove
We of the starling flight
& velvet hour
We of Arabic pleasure's breed
We of sundae & the night

†

& for your silky

†

*(Când adevărații ucigași ai Regelui
sunt lăsați să hoinărească liberi
1000 de magicieni apar
în țară)*

†

*Unde sunt festinurile
care ne-au fost promise
Unde este vinul
Noul vin
(moare în vie)*

†

*simulacru rezident
dă-ne o oră pentru magie
Noi ai manșii de purpură
Noi ai zborului zăpăcit
& ai orei de catifea
Noi ai rasei plăcerii arabe
Noi ai domului solar & ai nopții*

†

& pentru a voastră mătăsoasă

pillowed house
a head, wisdom
& a bed

†

Troubled decree
Resident mockery
has claimed thee

†

We used to believe
in the good old days
We still receive
In little ways

†

The Things of Kindness
& unsporting brow
Forget & allow

†

Did you know freedom exists

*împernată casă
un cap, înțelepciune
& un pat*

†

*Confuz decret
Simulacru rezident
te-au revendicat*

†

*Ne-am obișnuit să credem
în vremurile bune de-altădată
De care mai profităm încă
Într-o mai mică măsură*

†

*Lucrurile Bunătății
& serioasa frunte
Uitând & permițând*

†.

Știți voi că libertatea există

in a school book
Did you know madmen are
running our prison
w/in a jail, w/in a goal
w/in a white free Protestant
maelstrom

†

We're perched headlong
on the edge of boredom
We're reaching for death
on the end of a candle
We're trying for something
That's already found us

†

We can invent Kingdoms of our own
grand purple thrones, those chairs of lust
& love we must, in beds of rust

†

Steel doors lock in prisoner's screams
& muzak, AM, rocks their dreams
No black men's pride to boist the beams
while mocking angels sift what seems

*într-un manual
Știți voi că nebuni sunt
cei ce conduc închisoarea noastră
într-o pușcărie, într-o temniță
într-un alb și liber și protestant
vârtej*

†

*Suntem cocotați cu capul în jos
la capătul plictiselii
Ne îmbogățim pentru moarte
la capătul unei lumânări
Încercăm să găsim ceva
Care ne-a găsit deja.*

†

*Putem inventa propriile noastre Regate
de mari tronuri purpurii, aceste scaune de patimă
& să iubim trebuie, în paturi de rugină*

†

*Uși de oțel închid strigătele prizonierului
& muzak, unde lungi, leagănă visurile lor
Nu mai există mandrie de om negru pentru a ridica grinzi
în timp ce îngeri în bătaie de joc cern aparențe*

†

To be a collage of magazine dust
Scratched on foreheads of walls of trust
This is just jail for those who must
get up in the morning & fight for such

†

unusable standards
while weeping maidens
show-off penury & pout
ravings for a mad
staff

†

Wow, I'm sick of doubt
Live in the light of certain
South

†

Cruel bindings
The servants have the power
dog-men & their mean women
pulling poor blankets over
our sailors

†

*A fi un colaj de praf de magazine
Scărpinat pe frunte de pereți de încredere
Aceasta e doar temnița pentru cei care trebuie
să se scoale dimineața / să lupte pentru te miri ce*

†

*inutilizabile valori
în timp ce fecioare în lacrimi
își etalează sărăcia & fac bot
cuvinte incoerente pentru
un personal îndrăcit*

†

*Ah, sunt bolnav de îndoială
Trăiți în lumina certitudinii
Sudiste*

†

*Legături crude
Servitorii au puterea
oameni-câini & femelele lor abjecte
acoperind cu păături mizere
marinarii noștri*

(& where were you in our lean hour)

†

Milking your moustache ?
or grinding a flower ?
I'm sick of dour faces
Staring at me from the T.V.
Tower, I want roses in
my garden bower; dig ?

†

Royal babies, rubies
must now replace aborted
Strangers in the mud
These mutants, blood-meal
for the plant that's plowed

†

They are waiting to take us into
the severed garden
Do you know how pale & wanton thrilling
comes death on a strange hour
unannounced, unplanned for
like a scaring over-friendly guest you've
brought to bed

(& unde erați voi la ora noastră de abținență)

†

Trăgându-vă de mustață?
ori zdrobind o floare?
Mi s-a acrit de chipuri dure
Fixându-mă din turnul de
T.V. Vreau trandafiri în
bolta grădinii mele; 'nțeleș?

†

Prunci regali, rubine
trebuie acum să înlocuiască avortați
Străini în nămol
Acești mutanți, hrana de sânge
pentru răsadul pe care l-am arat.

†

Ei ne asteaptă pentru a ne duce în
grădini despărțite
Știți paloarea & frisoanele impudice
ale morții care vine la o oră bizară
neanunțată, în seamă neluată
ca un invitat de speriat și prea amical pe care
l-ați fi prins în pat

†

Death makes angels of us all
& gives us wings
where we had shoulders
smooth as raven's
claws

†

No more money, no more fancy dress
This other Kingdom seems by far the best
until its other jaw reveals incest
& loose obedience to a vegetable law

†

I will not go
Prefer a Feast of Friends
To the Giant family

†

*Moartea face îngeri din noi toți
& ne dă aripi
acolo unde aveam umeri
netezi ca ghearele de
corb*

†

*Nici un ban în plus, nici o deghizare
Acest alt Regat pare de departe cel mai bun
până când al său alt maxilar va dezvălui incestul
& pierduta ascultare a unei legi vegetale*

†

*Nu voi pleca
Prefer un Festin de Prieteni
Uriasei familii.*

**ode to L.A.
while thinking of Brian Jones, deceased**

*

**odă către L.A.
gândind la Brian Jones, dispărut**

ode to L.A.
while thinking of Brian Jones, deceased

I'm a resident of a city
They've just picked me to play
the Prince of Denmark

Poor Ophelia

All those ghosts he never saw
Floating to doom
On an iron candle

Come back, brave warrior
Do the dive
On another channel

Hot buttered pool
Where's Marrakesh
Under the falls
the wild storm
where savages fell out
in late afternoon
monsters of rhythm

You've left your
Nothing
to complete w/
Silence

*odă către L.A.
gândind la Brian Jones, dispărut*

*Sunt un rezident al cetății
Ei tocmai m-au ales să joc
Prințul Danemarcei.*

Biata Ofelia

*Toate acele fantome pe care el nu le-a văzut niciodată
Plutind către soarta nefastă
Pe o lumânare de fier*

*Întoarce-te, brav războinic
Aruncă-te
Într-un alt canal*

*Iaz în spuma iute
Unde e Marakesh
Sub cascade
dezlănțuită furtună
Unde sălbatici sunt eșarfa
în după-amiaza târzie
monștrii ai ritmului*

*Ți-ai părăsit al tău
Nimic
ca să înfrunți
Liniștea*

I hope you went out
Smiling
Like a child
Into the cool remnant
of a dream

The angel man
w/Serpents competing
for his palms
& fingers
Finally claimed
This benevolent
Soul

Ophelia

Leaves, sodden
in silk

Chlorine
dream
mad stifled
Witness

The diving board, the plunge
The pool

You were the a fighter
a damask musky muse

You were the bleached
Sun
for TV afternoon

horned-toads

*Sper că ai plecat
Surâzând
Ca un copil
În calmul remanent
al unui vis*

*Îngerul bărbat
care înfruntă șerpilor
pentru ale sale palme
& degete*

*A reclamat în final
acest caritabil
suflet*

Ofelia

*Se duce, îmbibată
în mătase
Vis în
clor
Martor
nebun sufocat*

*Plonjorul, saltul
Piscina*

*Tu ești un combatant
muza de damasc moscată*

*Erai decoloratul
Soare
pentru după-amiaza T.V.*

paraziți-cornuți

maverick of a yellow spot

Look now to where it's got
You

in meat heaven
w/the cannibals
& Jews

The gardener
Found
The body, rampant, Floating

Lucky Stiff
What is this green pale stuff
You're made of

Poke holes in the goddess
Skin

Will he Stink
Carried heavenward
Through the halls
of music

No chance.

Requiem for a heavy

That smile
That porky satyr's
leer
has leaped upward

into the loam.

autonom al punctului galben

*Privește acum unde asta
te-a dus*

*în raiul cărnii
cu canibalii
& evreii*

*Grădinarul
A descoperit
Corpul întins, Plutind*

*Neghiob Norocos
Ce este această materie verzuie
Din care ești făcut*

*Faceți găuri în a zeiței
Piele*

*Va mai puți el
În ducerea către cer
Traversând holuri
de muzică*

Nici o șansă

Recviem pentru un greu

*Acest surâs
Acest porcesc rânjet
de satir
a sărit în sus*

în argilă.

Text publicat de revista
EYE (1968)

He sought exposure, and lived the horror of trying to assemble a myth before a billion dull dry ruthless eyes. Leaving his plane, he strode to the wire fence, against the advice of his agents, to touch hands. Standing close to appeal his invitation for admire him worship or weapons. The constant unspoken interior knowledge, that his body was target every public second. Charged murderous awareness of beasts. New nerves of sensation flowered on his neck spine garden. When he looked at you, they said, he stripped back your skull. Naturally. For well-wishing admirer smiles easily hide death behind cat teeth. Not paranoia or beyond grave carelessness, but a fine sensuous knowledge of violence in an eternal present.

Cyclop. People who resemble primitive lizards have a jewel within their skull. Called the "pineal gland", it is located inside the brain at the juncture of the two hemispheres of cerebellum. In some this vestigial eye is still sensitive to light.

The eye resists detached analysis. Realize that the eyes actually are two soft globes floating in bone.

The impressions are seeing me.

Ask anyone what sense he would preserve above all others. Most would say sight, forfeiting a million eyes in the body for two in the skull. Blind, we could live and possibly discover wisdom. Without touch, we would turn into hunks of wood.

The eye is a hungry mouth
That feeds on the world.

S-a expus deliberat și a trăit oroarea de a încerca reconstituirea unui mit în fața unui miliard de ochi posomorâți, seci și neîndurători. Părăsindu-și avionul, s-a îndreptat cu pași mari către gardul de plasă, ignorând sfaturile agenților săi de a nu atinge mâinile întinse, toate pregătite să răspundă invitației sale de a admira, cu adorație sau cu arma. De nedescris acel sentiment permanent și apăsător că trupul său era o țință publică în fiecare secundă. Noi prelungiri senzitive înfloriră în grădina vertebrelor gâtului său. S-ar fi zis că, atunci când te privea, îți golea efectiv cutia craniană. Normal. Pentru că zâmbetele de bun-venit ale unui admirator pot ascunde cu ușurință moartea în spatele dinților de pisică. Nu e vorba de paranoia, nici de vreo nepăsare mai presus și ca moartea, ci de cunoașterea nuanțată și senzuală a violenței într-un prezent etern.

Ciclop. *Oameni care se aseamănă șopârlelor primitive și au giuvaer în interiorul craniului. Numit "glanda pineală", el este situat în creier la joncțiunea celor două emisfere ale cerebelului. La unii indivizi, acest vestigiu al celui de-al treilea ochi este încă sensibil la lumină.*

Ochiul rezistă la o analiză separată. Luați aminte că ochii sunt în prezent doi globi moi care plutesc în os.

Impresiile mă văd.

Întrebați pe oricine ce simț consideră că ar fi deasupra celorlalte. Marea majoritate ar răspunde că vederea, renunțând la un milion de ochi interiori, în favoarea celor doi din craniu. Orbi, am putea trăi și, probabil, am descoperi înțelepciunea. Fără pipăit, am deveni blocuri de lemn.

*Ochiul este o gură infometată
Ce se hrănește cu lumea.*

Architect of image worlds
in competition with the real.
There are twin planets
in the skull.

The eye is god. And the world,
For it has its equator.

Pluck out the animal's eye in the dark and set it down before an object, clear and bright, a window against the sky. The outline of this image is engraved on the retina, visible to the naked eye. This excised eye is primitive camera, the retina's visual purple acts as emulsion.

Kuhne (1) , following his success whit rabbits, was presented the head of a young guillotine victim. The eye was extracted and slit along the equator. The operation was performed in a special red and yellow room. Retina of the left eye offers a sharp but ambiguous image, impossible to define. He spent the next years in search for its meaning, the exact nature of the object, if it was an object.

Window are eye of the house. Peer out of your prison body, others peep in. Never a one-way traffic. "Seeing" always implies the possibility of damaged privacy, for as eyes reveal the huge external world, our own infinite internal spaces are opened for others.

What is the fate of the eyes during sleep? They move constantly, like spectators in a theater.

The pupils dilate during abnormal states. Drugs, madness, drunkenness, paralysis, exhaustion, hypnosis, vertigo, high sexual

*Arhitect al unor lumi-imaginare
în concurență cu realul.
Există planete gemene
în craniu.*

*Ochiul este divinitatea. Și mai este lumea,
cu propriul său ecuator.*

Smulgeți ochiul unui animal din întuneric și așezați-l în fața unui obiect, clar și strălucitor, o fereastră lipită de cer. Conturul acestei imagini se va grava pe retină, vizibil cu ochiul liber. Ochiul acesta extirpat este un aparat de fotografiat primitiv, purpura retiniană servind drept emulsie.

Kuhne (1), în urma rezultatelor pozitive pe care le-a obținut pe iepuri, a trecut la prezentarea capului unei tinere victime a ghilotinei. Ochiul a fost extras și despicat urmărindu-i-se ecuatorul. Operația a fost realizată într-o încăpere specială, roșie și galbenă. Retina ochiului stâng prezenta o imagine distinctă dar ambiguă, imposibil de definit. Și-a petrecut următorii ani cercetând semnificația acesteia, natura exactă a obiectului, dacă despre un obiect este vorba.

Ferestrele sunt ochii casei. Priviți cu atenție în afara închisorii corpului vostru, alții aruncă o privire în interior. Niciodată sensul nu este unic. "A vedea" implică întotdeauna eventualitatea unei vătămări a intimității noastre, căci, dezvăluindu-ne imensitatea lumii exterioare, ochii noștri deschid altora infinitatea propriilor noastre spații interioare.

Care este soarta ochilor în timpul somnului? Se mișcă neîncetat, ca spectatorii la teatru.

Pupilele se dilată în cazul unor stări anormale. Drogurile, nebunia, beția, paralizia, epuizarea, hipnoza, amețea, excitația sexuală

excitement. The eye finding its ocean after the idea of oceans has indented.

Enkidu (2) was a wild man, an animal among animals.

One day a woman exposed her nakedness to him at a watering hole, and he responded. That day he left with her to follow the arts of civilization.

Mates are chosen first by visual appeal. Not odor, rhythm, skin. It is an error to believe that the eye can caress a woman. Is a woman constructed out of light or of skin? Her image is never real in the eye, it is engraved on the ends of the fingers.

In the *Ars Magna*, Great Work, the Alchemist creates the world in his retort.

The eyes are the genitals of perception, and they too have established a tyranny. They have usurped the authority of the other senses. The body becomes a thin awkward stalk to support the eye on its rounds.

Why should the eyes be called "windows of soul" and key to deepest human communion, and touch denied as mild collisions of flesh.

The body is not the house, it is the inside of the house.

The blind copulate, eye in their skin.

The eye is "light at rest".

(Do we create light in the eye? Is light our own, or from the world?)

intensă. Ochiul își dezvăluie oceanul atunci când însăși ideea de ocean e împlinită.

Enkidu (2) era un om sălbatic, un animal printre animale. Într-o zi, la un izvor, o femeie îi oferi vederii sale nuditatea ei și el reacționează. În aceea zi pleacă împreună cu ea, lăsându-se pradă vicleniilor civilizației.

Alegerea unui partener pentru acuplare este bazată în primul rând pe atracția vizuală. Nu pe miros, ritm, piele. E o greșală să credem că ochiul poate mângâia o femeie. O femeie este acoperită de lumină, sau de piele? Imaginea ei nu are niciodată realitate pentru ochi, ea se gravează în vârful degetelor.

În Ars Magna, Marea Operă, Alchimistul creează lumea în retorta lui.

Ochii sunt organele genitale ale percepției, și ei, la rândul lor au instaurat o tiranie. Au uzurpat autoritatea celorlalte simțuri. Corpul devine o tijă neînsemnată și neîndemânatică ce susține ochiul în rotirile sale.

De ce trebuie să fie numiți ochii "ferestre ale sufletului" și cheie a comuniunii umane celei mai profunde, iar pipăitul să fie redus la un neînsemnat contact carnal.

Corpul nu este casa, ci interiorul ei.

Orbii copulează, cu ochii în pielea lor.

Ochiul este "lumina în repaus".

(Creem noi oare lumină în ochi? Este a noastră lumină, sau ne vine din lume?)

In Egyptian mythology the eye is symbol of Osiris, Isis, Horus; and the sun god Ra.

Ptah gave birth to men from his mouth, the gods from his eyes.

City-temple of Brak (3000 B.C.) Discovered thousands of small flat human faces of black and whit alabaster, without nose, mouth, ears, but with engraved and carefully painted eyes. Called the Eye Temple: To house these offerings to a divinity.

Oedipus. "Reality" of her naked breasts. Her body. "You have looked upon those you ought never to have looked upon." Eyes gouged with a broach from the dress of dead Jocasta.

Punish the eye. Shriveled breasts of an old woman. He is led from village to village by a young boy. And everywhere they wait on his words.

Tiresias, said to have spent seven years as a woman, came upon Athene in the forest, bathing. She darkened the intruding eyes.

Saul of Tarsus on the Road to Damascus. Blindness elevated him to St. Paul.

Why is blindness holy?

Alchemy offers man an original heroism. The Mani (3) taught that man was created as a helper by the messenger of Supreme God of Light to assist by his life and efforts in gathering the scattered, thereby weakened, atoms of light and lead them upward. For light has shone into the darkness and wasted itself and is in grave danger of being swallowed wholly.

Man can assist in the salvation of light.

The process of transforming base metals into gold is called "projection".

În mitologia egipteană, ochiul este simbolul lui Osiris, Isis, Horus; și al zeului soare Ra.

Ptah îi naște pe oameni pe gură, iar pe zei prin ochi.

Templul-cetate Brak (3000 I. Cr.). S-au descoperit acolo mii de mici fețe umane, plate, din alabastru negru și alb, lipsite de nas, gură, urechi, dar cu ochi grațioși și pictați minuțios. A fost numit Templul Ochiului: întru adăpostirea acestor ofrande către o divinitate.

Oedip. "Realitatea" pieptului său dezgolit. Corpul lui. "Ți-ai ațintit privirea asupra a ceea ce n-ar fi trebuit să vezi vreodată". Ochi smulși cu o broșă de pe rochia defunctei Jocasta.

Pedepsiți ochii. Sănii zbârciți ai unei bătrâne. El este călăuzit din sat în sat de către un băiat. Și pretutindeni ei așteaptă vorbele lui.

Tiresias, despre care se spune că timp de șapte ani a trecut drept femeie, a descoperit-o întâmplător pe Atena, în pădure, scăldându-se. Ea orbi nepoțiții ochi.

Saul din Tarsus pe Drumul Damascului. Orbirea l-a transformat în Sfântul Paul.

De ce-i orbirea sfântă?

Alchimia oferă omului o formă originală de eroism. Mani (3) propovăduia că omul a fost creat drept ajutor de către mesagerul Zeului Suprem al Luminii, pentru a contribui prin viața și eforturile sale la reunirea atomilor de lumină împrăștiți și, din această cauză slăbiți, precum și la îndrumarea lor în sus. Căci lumina a strălucit în întuneric și s-a risipit, aflându-se în mare pericol de-a fi întru totul absorbită.

Omul poate ajuta la salvarea luminii.

Procesul de transformare a metalelor de bază în aur se numește "proiecție".

In dim light, form is sacrificed for light. In bright light, light is sacrificed for form.

Code of light. The eye is sick. Pluck it out. The doctor removes the eye to save the body. To do this, he must sever the optic nerve connecting eye with brain. Before anesthesia, it was often that the pass of the scalpel created instead of pain.

Gradually, objects are constructed outside the body.

The eye arises from light, for light. Indifferent organs and surfaces evolve into their unique form. The fish is shaped by water, the bird by air, the worm by earth. The eye is a creature of fire.

În penumbră, forma este sacrificată în favoarea luminii. În plină lumină, lumina este sacrificată formei.

Codul luminii. Ochiul este bolnav. Smulge-l. Doctorul suprimă ochiul pentru a salva corpul. În acest scop el trebuie să secționeze nervul care leagă ochiul de creier. S-a spus adesea că, înainte de anestezie, lumina scalpelui induce lumină în locul durerii.

Treptat, obiectele se conturează în exteriorul corpului.

Ochiul a răsarit din lumină. Organe și suprefețe oarecare evoluează către forma lor unică. Peștele este modelat de apă, pasărea de aer, viermele de pământ. Ochiul este o creatură a focului.

Note :

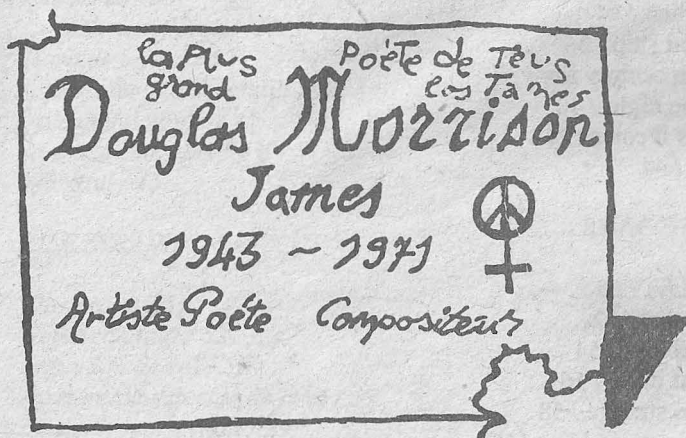
1. *Wilhelm Kuhne - fiziolog german din secolul XIX care a făcut descoperiri importante în domeniul chimiei digestiei și în cel al fiziologiei mușchilor și nervilor. (n.ed.)*

2. *Enkidu, tovarăș al eroului legendar Ghilgameș, din epopeea cu același nume, scrisă în Sumer, în jurul anului 2000 î.Cr. (n.ed.)*

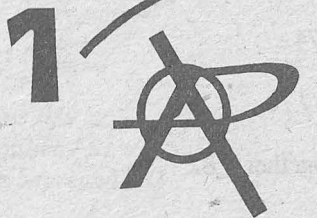
3. *Mani, Manes sau Maniheu - născut la 14 aprilie 216, în Persia, fondator al religiei maniheiste. S-a proclamat trimis al Dumnezeului Adevărului, propovăduindu-și doctrina (dualitatea fundamentală a lumii, spiritul și materia, lumina și întunericul, și lupta necontenită între aceste două principii) în nordul Indiei și în Persia, trimițând misionari atât în Orient cât și în Occident. Învinuit de erezie și osândit în timpul domniei lui Bahram I, moare în temniță. Ca biserică maniheismul n-a supraviețuit, însă cuvântul a devenit substantiv comun, care desemnează orice filozofie în care Binele și Răul sunt recunoscute ca două principii fundamentale coetern. (n.ed.)*

Asta-i sfârșitul, minunat prieten,
Ăsta-i sfârșitul, singurul meu prieten, sfârșitul

Jim Morrison

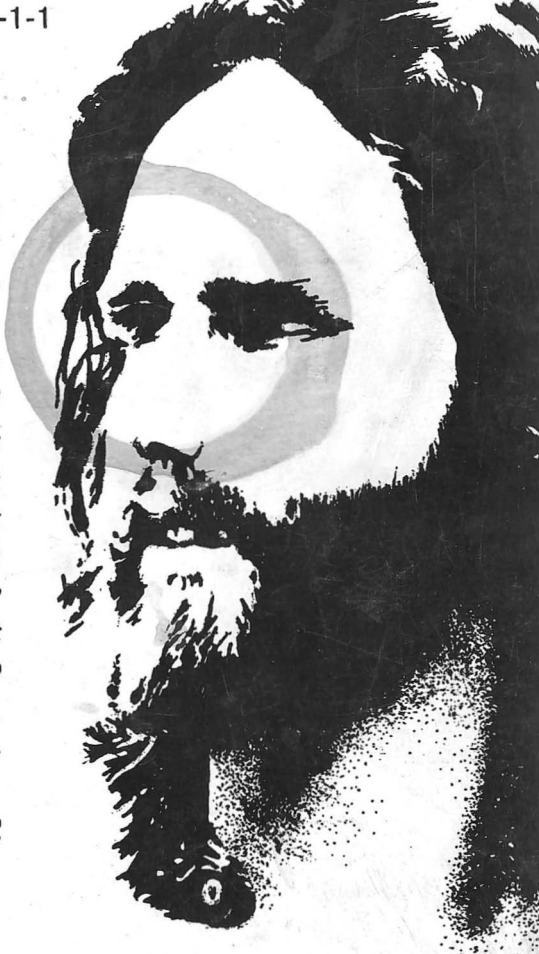


REBEL



*Jim a zburat
deasupra epocii
sale, ca un înger
ce trece peste o
furtună, Riders
On The Storm, și
eu am crezut
întotdeauna că
extremele sunt
cele care dau
forță și adevăr
epopeilor. A fost
Marlon Brando
al anilor '60,
cool și felin, fru-
mos și rău.*

Oliver Stone



Prudența-i o bătrână bogată și urâtă căreia-i face curte nepo

Jim Morrison

Drumul excesului duce la palatul cunoașterii.

William B.